głos LUDU
GAZETA POLAKÓW W REPUBLICE CZESKIEJ

DZIŚ W NUMERZE:

Festyn udany – uczestników... str. 3
Pierwszy dzwonek str. 4
Calineczka, czyli twardy orzech... str. 5
Cieszyn zachwyca str. 8

WTOREK
30 SIERPNIA 2005
NR 102
ROCZNIK LX
CENA 6 KČ

tel.: 558 731 766
faks: 558 740 044
info@glosludu.cz

Fot. MAREK SANTARIUS

...dwarze (zespół „Oldrzychowice") obdarowali wieńcem żniwnym gospodarzy guckich dożynek Józefa Szymeczka i jego narzeczoną Andreę Wałach.

DOŻYNKI W BŁĘDOWICACH, OLDRZYCHOWICACH I GUTACH

Plon niesiemy, plon...

Koniec minionego tygodnia obrodził w dożynki. Fakt, że żniwa nie wszędzie na naszym terenie są już zakończone, nie spowodował ich przełożenia na termin późniejszy, bo organizatorzy tych imprez – Koła Miejscowe PZKO w Błędowicach, Oldrzychowicach i Gutach – nie muszą się kierować stanem zbiorów zbóż. Celem nadrzędnym tych środowisk jest bowiem pielęgnowanie oryginalnych obrządków żniwnych i pokazywanie ich kolejnym pokoleniom mieszkańców tej ziemi. Cześć i chwała im za to. Ratują od zapomnienia jedną z charakterystycznych tradycji ludowych Śląska Cieszyńskiego.

»Błędowianie« i »Kamraci«

BŁĘDOWICE (s) – Dożynki Śląskie w Błędowicach rozpoczął korowód zespołu folklorystycznego MK PZKO „Błędowianie", w którego skład oprócz starszego pokolenia tancerzy wchodzą dzieci i młodzież z miejscowej polskiej szkoły. Na teren ogrodu Domu PZKO wprowadziła go orkiestra dęta „Cierliczanka". Następnie „Błędowianie" – przy dźwiękach kapeli „Kamraci" – wypełnili estradę, aby przedstawić pełnej widowni okolicznościowe widowisko autorstwa świetnego duetu choreografów **Dagmar Owczarzy-Marcin Pisula**. Był to ten sam spektakl, z którym błędowicka młodzież odniosła ogromny sukces w Polsce podczas tegorocznego Tygodnia Kultury Beskidzkiej.

W roli gospodarzy dożynek, którzy od promieniujących radością żniwiarzy odebrali wieniec dożynkowy, wystąpili państwo **Danuta i Jerzy Bilanowie**. Prezenterką imprezy była świeża absolwentka praskiej prywatnej szkoły teatralnej, **Jola Gałuszka**.

Z zaproszenia organizatorów na błędowickie Dożynki Śląskie skorzystali goście honorowi: konsul RP w Ostrawie, **Piotr Czosnyka**, zastępca burmistrza miasta Hawierzowa, **Svatopluk Novák** oraz wiceprezes ZG PZKO, **Jerzy Stala**.

Ciąg dalszy na str. 4

EUROPA PRZYGOTOWUJE SIĘ DO ODPARCIA PTASIEJ GRYPY

Jak zapobiec epidemii?

BRUKSELA (mro) – Komisja Europejska omawiała w czwartek sytuację związaną z pojawieniem się ptasiej grypy w Rosji na Syberii i w Azji. – *Chcemy zrobić wszystko, co jest w naszej mocy, byśmy zabronili rozszerzaniu tej niszczącej choroby do UE* – powiedział po spotkaniu **Markos Kyprianou**, komisarz ds. zdrowia i ochrony konsumenta. Komisja poprosiła państwa członkowskie o wzmocnienie kontroli gwarantując jednocześnie pokrycie związanych z tym zadaniem kosztów.

Uzgodniono wspólne postępowanie łącznie z rewizją planów ratunkowych, a także położono nacisk na zapobieganie epidemii na drodze ścisłego przestrzegania ewentualnych zakazów importu.

Ciąg dalszy na str. 2

KRAJOWY ZJAZD PZCHIO

Złoto dla J. Wierzgonia

ŁOWICZ (on) – W Łowiczu na Ziemi Mazowieckiej zakończył się w ub. niedzielę Krajowy Zjazd Delegatów Polskiego Związku Chórów i Orkiestr. Zaolziańskie Zrzeszenie Śpiewaczo-Muzyczne reprezentowali na Zjeździe delegaci **Leszek Kalina**, **Barbara Karolczyk** i **Andrzej Szyja**. W obradach uczestniczył też długoletni członek (od r. 1993) ZG PZChiO, **Józef Wierzgoń**, który na Zjeździe odznaczony został nową, najwyższą „Złotą Odznaką z Brylantem" PZChiO, przyznawaną za wybitne osiągnięcia w upowszechnianiu kultury muzycznej. Wręczony mu też został Dyplom Ministra Kultury RP.

Józef Wierzgoń, którego ponownie zaproponowano do nowego zarządu ZG PZChiO, ustąpił miejsca zawnioskowanej przez Leszka Kalinę młodszej przedstawicielce ZŚM, Barbarze Karolczyk. J. Wierzgoń wybrany został do Komisji Rewizyjnej ZG PZChiO.

Zjazd po burzliwych obradach zatwierdził nowy statut PZChiO i zobowiązał nowy zarząd do konsekwentnej realizacji podjętych uchwał. Na nowego prezesa delegaci wybrali prof. **Romana Gruczę** z Torunia. Ustępującego z zarządu **Rajmunda Hankego** z Katowic mianowano honorowym prezesem ZG PZChiO.

Kukiełki na osłodę

KARWINA (mro) – Frysztacki rynek zamieni się 1 września w wielką scenę teatralną pod gołym niebem. Tego dnia bowiem władze miasta oraz miejski Dom Kultury przygotowały program dla dzieci i młodzieży uczącej się pt. „I znowu ta szkoła!".

Popołudnie przebiegnie pod znakiem zabawy i spektakli teatralnych wystawianych przez teatr „Kvelb" z Czeskich Budziejowic. Publiczność zobaczy m.in. „Bajki kaukaskie" i „Wóz komediantów". Towarzyszyć im będą występy kuglarzy. Wstęp wolny.

Pytanie do:

...EY ŚPIROCHOWEJ, rzeczniczki prasowej spółki Północnomorawskie Wodociągi i Kanalizacje

Czy ulewne deszcze, które nawiedziły ostatnio nasz region spowodowały większe problemy w pracy wodociągów i kanalizacji?

– Ulewne deszcze, które dręczyły ostatnio region, nie spowodowały większych problemów w sieci wodociągowo-kanalizacyjnej. Problemy powstały tylko w pracy stacji pomp wody w Piotrowicach, którą zalały wezbrane wody rzeki Piotrówki. Po dwóch godzinach wyłączenia z systemu stację ponownie uruchomiono i na razie pracuje ona pod kontrolą. Przejściowo także, z powodu podwyższonego stanu wód, odstawiono oczyszczalnię ścieków w Trzyńcu. Ulewne deszcze spowodowały też w paru miejscach zatkanie sieci kanalizacyjnej. Jednak dzięki natychmiast podjętej i nadal prowadzonej akcji przez brygady awaryjne usuwanie szkód przebiega bez zakłóceń.

(mro)

Celnicy zmieniają lokal

FRYDEK-MISTEK (mro) – Frydecko-mistecki Urząd Celny przeprowadza się z dotychczasowej siedziby przy ulicy Ostrawskiej do nowego biura na ulicy Slezská nr 765 – poinformował nas **Roman Miarka**, rzecznik prasowy Dyrekcji Celnej w Ostrawie. Z tego powodu do 2 września Urząd będzie pozbawiony stacjonarnej łączności telefonicznej. Do dyspozycji zainteresowanych uruchomione zostaną linie telefonii komórkowej – do biura podawczego nr 724101643 i do agencji akcyzy nr 737233717.

W nowej siedzibie Urząd Celny rozpocznie urzędowanie od poniedziałku 5 września.

Rynek pracy pod lupą

OSTRAWA (mro) – Jak poszukiwać pracy, jakie ma uprawnienia bezrobotny, jak wygląda rynek pracy w Europie i jakie obowiązują na nim przepisy, jak przekuć swój pomysł na pracę w rzeczywistość – na te i inne pytania przyniesie odpowiedź nowy program Czeskiej Telewizji publicznej realizowany w Centrum Publicystyki Ośrodka Telewizyjnego w Ostrawie pt. „Nie mam pracy".

Jego pierwszy odcinek wyemitowany zostanie 5 września o godz. 17.50. Twórca cyklu **Josef Albrecht** zaprosił do udziału w programie także specjalistów psychologów, socjologów, a także doradców z urzędów pracy. Widzowie będą mogli także śledzić losy paru bezrobotnych w ich poszukiwaniach pracy.

Fot. Archiwum UM

Udała się ub. sobota na hawierzowskim rynku Republiki. Dopisała nie tylko piękna, słoneczna pogoda, ale także sami mieszkańcy, którzy licznie zjawili się na imprezie nazwanej „Karaiby w śródmieściu". Piasek, palmy, baseny, tańce w rytmie samby i mamby, a także plażowa siatkówka oraz turnieje sprawnościowe – to wszystko złożyło się na popołudnie przygotowane w ramach obchodów 50-lecia miasta.

WSPÓLNA AKCJA POLICJI I STRAŻNIKÓW MIEJSKICH PRZED SZKOŁAMI

Uwaga, kierowca!

REGION (wak) – Za dwa dni zabrzmi pierwszy dzwonek i na ulicach pojawią się malcy z tornistrami. Bezpieczną drogę do szkoły mają im zapewnić progi spowalniające ruch kołowy, sygnalizacje świetlne oraz dodatkowe oznakowania instalowane w pobliżu szkół. Specjalną akcję zapowiada też policja.

– *Pierwszych dziesięć dni września przy szkołach pojawi się więcej patroli, a funkcjonariusze szczególną uwagę zwrócą na przestrzeganie przepisów przez kierowców przejeżdżających w pobliżu miejsc, gdzie spotykają się uczniowie. Policjanci z sekcji ruchu drogowego i prewencji wspólnie ze strażnikami będą też rozmawiać z dziećmi o tym, jak bezpiecznie zachowywać się na ulicy* – zapewnia **Bohuslav Muras**, dyrektor hawierzowskich strażników.

– *Z doświadczeń lat ubiegłych wiemy, że kierowcy często podchodzą zbyt lekceważąco do ograniczeń szybkości przy szkołach i nawet poprzeczne progi na jezdniach ich nie zmuszają do naciśnięcia pedału hamulca. Natomiast młodzi kierowcy nie przejmują się przechodzącymi przez jezdnię uczniami. Jest to szczególnie niebezpieczne w przypadku pierwszoklasistów, którzy nie są przygotowani na czyhające zagrożenia* – mówią karwińscy strażnicy.

Chociaż do rozpoczęcia roku szkolnego pozostało niewiele czasu, warto jeszcze raz lub dwa wspólnie z dzieckiem przejść drogę do szkoły. Uczulić go zwłaszcza na niebezpieczne skrzyżowania i na to, że przez jezdnię trzeba iść energicznym krokiem, nie wolno też przebiegać drogi na skróty, tylko przechodzić na pasach.

Strażnicy i policjanci z drogówki widoczni będą przede wszystkim przed skrzyżowaniami i szkołami, które znajdują się przy ruchliwych trasach.

Pogoda

WTOREK – Zachmurzenie umiarkowane. Temperatura w dzień od 24 do 26 st., nocą od 11 do 9 st. C.

ŚRODA – Cieplej. Temperatura w dzień od 25 do 29 st., nocą od 14 do 10 st. C.

05102
9 771212 422027

TYDZIEŃ

22 – 28 VIII 2005

■ Szwajcarię, Niemcy i Austrię oraz niektóre państwa bałkańskie nawiedziła katastrofalna w skutkach powódź. Zginęło kilkadziesiąt osób, najwięcej, bo ponad 35, w Rumunii. Woda spowodowała ogromne straty materialne.

■ Znany prawicowy amerykański kaznodzieja telewizyjny, Pat Robertson, wezwał agentów amerykańskich, aby zamordowali lewicowego prezydenta Wenezueli Hugo Chaveza. Rząd USA niezwłocznie odciął się od wypowiedzi Robertsona.

■ W katastrofie peruwiańskiego samolotu pasażerskiego zginęły 43 osoby. Na pokładzie znajdowało się 100 osób.

■ Prezydent Słowacji, Ivan Gašparovič, na wniosek premiera odwołał z funkcji ministra gospodarki Pavla Ruska z partii ANO. Powodem były niewyjaśnione kwestie finansowe byłego ministra.

■ Młotkiem i nożem zamordował 53-letni Belg żonę i dwóch synów. Trzeci syn, ciężko ranny, zdołał uciec do sąsiadów. Zabójca przebywał na warunkowym zwolnieniu z więzienia, gdzie odsiadywał karę za zamordowanie swojej matki.

■ Przywódcy dwunastu krajów byłego ZSRR, tworzących Wspólnotę Niepodległych Państw, spotkali się w Kazaniu, stolicy Tatarstanu, aby podjąć próbę zreformowania tej pogrążającej się w coraz większym kryzysie organizacji regionalnej. Szczyt WNP był jednym z głównych punktów obchodów tysiąclecia Kazania.

■ Ulewne deszcze sprawiły, że wylały się z brzegów niektóre rzeki na Morawach i Śląsku Cieszyńskim.

■ Szef cypryjskiego Urzędu ds. Lotnictwa Cywilnego potwierdził, że urzędy cypryjskie nie przeprowadzały od dziesięciu miesięcy obowiązkowych kontroli bezpieczeństwa cypryjskich samolotów.

■ Z okazji 25-lecia powstania „Solidarności" odbył się w Stoczni Gdańskiej koncert znanego francuskiego muzyka, Jeana Michela Jarre'a. Wzięło w nim udział ponad 100 tys. słuchaczy.

■ W pożarze budynku mieszkalnego w Paryżu zginęło co najmniej 19 osób, w tym 14 dzieci. Pożar wybuchł w nocy w dzielnicy zamieszkałej głównie przez afrykańskich imigrantów. Policja bada przyczynę i okoliczności tragedii.

■ Józef Łucznik, dyrektor polskiej szkoły w Sawiczach, został nowym prezesem Związku Polaków na Białorusi. Zjazd w Wołkowysku odbył się pod kontrolą władz białoruskich. Do obrad nie dopuszczono przedstawicieli demokratycznie wybranych władz Związku.

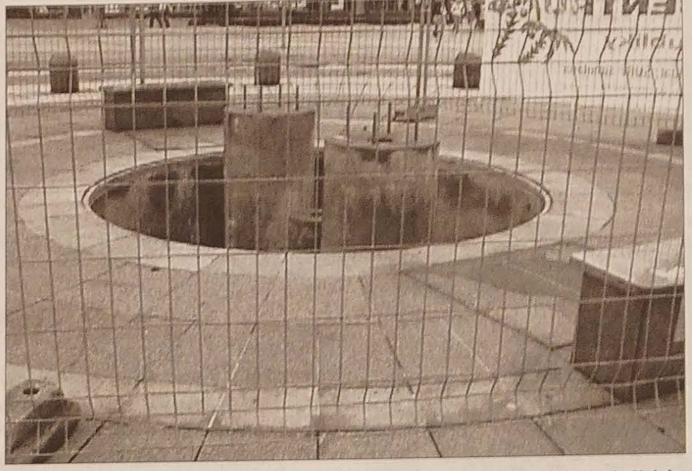
■ Niedźwiedzica zaatakowała grzybiarza w okolicach Ilirskiej Bistricy w Słowenii. Mężczyźnie na odsiecz przybyła żona, która podjechała samochodem, trąbiąc i krzycząc. Zwierzę wystraszyło się i uciekło, pozostawiając grzybiarza w podartej koszuli.

■ W jednym ze szpitali w Charkowie na Ukrainie prawdopodobnie dochodziło do porwań noworodków i handlu organami. Dochodzenie w tej sprawie rozpoczęła Rada Zgromadzenia Narodowego Europy, ponieważ policja ukraińska nie wykryła uchybień.

■ Rada Prezydencka Iraku podpisała ostateczny projekt konstytucji państwa. Sunnici odrzucili niektóre punkty projektu konstytucji, zagrażające ich zdaniem jedności kraju. Projekt konstytucji zostanie przedstawiony do zatwierdzenia w referendum ogólnokrajowym.

■ Huragan Katrina, który zaatakował Florydę i skierował się do południowych wybrzeży Luizjany, spowodował już śmierć 9 osób. Prędkość wiatru w porywach przekracza 300 km na godz. (M. B.)

Niesygnowane materiały publicystyczne i informacyjne pochodzą z internetowych serwisów informacyjnych.



Fot. WANDA KULA

O tym, że fontanna nazwana „Brama z wahadłem i źródło" praskich autorów Karla Holuba i Stefana Milkova będzie zdobić rynek Republiki w Hawierzowie, zadecydowali sami mieszkańcy. Wybrali właśnie ten motyw spośród 18 projektów przedstawionych przez 13 artystów z pięciu miast, m.in. z Pragi i Hawierzowa. To było w październiku 2002 roku. Od tego czasu nic się nie działo. Raz autorom nie odpowiadał materiał, z którego wykonano cokół, potem zażądali więcej pieniędzy na wykonanie dzieła, z czym znowu nie zgodzili się ojcowie miasta itd. Według ostatnich informacji, fontannę w pełnej krasie mieliby zobaczyć uczestnicy obchodów 50-lecia Hawierzowa, które odbędą się w listopadzie br. Od dwóch lat na samym środku rynku stoi tylko cokół (na zdjęciu).

Numery pod ręką

HAWIERZOW (wak) – W tych dniach do skrzynek pocztowych hawierzowian trafił wrześniowy numer gazety miejscowego ratusza „Radniční listy". Gazeta publikuje katalog zawierający informacje oraz adresy i numery telefoniczne wszystkich instytucji i organizacji pozarządowych, które mają jakikolwiek związek z problematyką socjalną i zdrowotną w mieście.

Można więc od razu, bez zaglądania do spisu telefonicznego „Telecomu", znaleźć potrzebne miejscowe numery telefonów, począwszy od numerów alarmowych policji, strażaków, pogotowia, aptek po telefony zaufania, domów azylowych, klubów emerytów, różnego rodzaju fundacji, stowarzyszeń czy organizacji charytatywnych. Na katalog wydano z kasy miasta ok. 100 tys. koron. Numery telefoniczne umieszczone w broszurce znaleźć można również na stronach internetowych miasta – *www.havirov-city.cz.*

Optymalni w »Gambicie«

CIESZYN (s) – Kolejne spotkanie optymalnych i sympatyków żywienia optymalnego wg dra Jana Kwaśniewskiego odbędzie się w hotelu „Gambit" w Cieszynie w czwartek 1 września 2005 roku o godz. 16. Udział zapowiedziała dr **Danuta Sztwiertnia** – lekarz optymalny z wieloletnią praktyką. Organizatorem spotkania jest cieszyńskie Bractwo Optymalnych.

Święto z wielką pompą

BYSTRZYCA (man) – Sierpień przebiega w tej miescowości pod znakiem przygotowań do tradycyjnych Dni Bystrzycy, których kulminacja nastąpi w sobotę 3 września.

Imprezę otworzy w piątek 2. 9. spotkanie władz okolicznych miejscowości z ministrem ds. rozwoju regionalnego, **Radkiem Martinkiem**. – *Dla wójtów przygotujemy seminarium nt. roli województwa morawsko-śląskiego w procesie wspierania obszarów dotkniętych klęskami oraz priorytetów ministerstwa rozwoju regionalnego w dziedzinie ruchu turystycznego. Potraktujemy to jak coś w rodzaju spotkania roboczego, z wymianą spostrzeżeń i doświadczeń* – poinformował nas zastępca wójta Bystrzycy, **Ladislav Olszar**. W sobotę przed południem na terenie Bystrzycy, Nydku i Wędryni rozpocznie się rajd samochodowy „Starosta rallye", w którym zmierzą się wójtowie okolicznych miejscowości. Po południu na stadionie piłkarskim w Bystrzycy rozegrany zostanie mecz towarzyski pomiędzy piłkarzami Bystrzycy i Nydku, a następnie nieopodal stacji paliw „Slovnaft" zostanie uroczyście otwarte nowe przejście podziemne pod drogą I/11.

Na program kulturalny, który odbędzie się w szkole, złożą się występy zespołów folklorystycznych, koncert orkiestry dętej, wystawy, prezentacja rzemiosł oraz dyskoteka zakończona ogniami sztucznymi. Również w tym roku organizatorzy na Dni Bystrzycy zaprosili delegacje z miast partnerskich – Svodína (Słowacja) i Taty (Węgry).

By żyło im się lżej

STONAWA (s) – Z pierwszym dniem września stonawska instytucja świadcząca usługi pielęgniarskie wprowadza nowy rodzaj usług w terenie dla osób w podeszłym wieku i samotnych. Chodzi o pomoc podczas higieny osobistej, asystowanie w drodze do lekarza, zakupy i utrzymywanie domu. Usługi te świadczone będą w dni powszednie od poniedziałku do piątku, poza porą nocną.

Jak nas poinformowała rzeczniczka urzędu gminnego, osoby zainteresowane będą mogły również zamówić obiady z dostawą do domu, lecz wyłącznie w menażkach usługodawcy, których wynajem kosztuje jednorazowo 200 Kc plus 10 Kc za każdy miesiąc. Cena obiadu wynosi 35 Kc, natomiast jego dostawa do domu 8 Kc.

Również z początkiem września starsi stonawianie będą mogli w każdy wtorek dać sobie natrzeć ciało regenerującą emulsją. Po tę usługę jednak muszą udać się do miejscowego domu pomocy społecznej.

Szczegółowe informacje w sprawie nowego serwisu pielęgniarskiego można uzyskać pod numerami telefonów 596 420 590 i 731 425 112.

Telewizja bez reklam

PRAGA – W publicznej Czeskiej Telewizji zniknie całkowicie reklama, za to wyraźnie wzrośnie opłata abonamentowa. Ustawa przewiduje, że wraz ze stopniowym wzrostem opłat abonamentowych ograniczany będzie – docelowo do zera – czas reklamowy w publicznej CT. Obecnie za abonament telewizyjny płaci się miesięcznie 75 koron. W roku 2006 abonament ma wzrosnąć do 100 koron, w roku 2007 do 120 koron, a w roku 2008 do 135 koron. Od r. 2009 CT nie będzie już mogła nadawać żadnych reklam.

Jak zapobiec epidemii?

Dokończenie ze str. 1

Uznano, że na danym etapie zagrożenia chorobą przez wędrowne ptaki nie jest konieczne przyjmowanie zakazu hodowli drobiu na wolnym powietrzu.

Komisja Europejska poleciła państwom członkowskim częstsze pobieranie próbek biologicznych od ptactwa wodnego, wzdłuż tras jego migracji. Uzgodniono, że w przypadku konieczności wprowadzi się środki zapewniające biologiczne bezpieczeństwo, jak np. dezynfekcja aut poruszających się między gospodarstwami rolnymi. Nacisk kładziony jest na upowszechnianie informacji o wirusie oraz na ochronę pracowników przemysłu drobiowego.

Następne spotkanie zaplanowano na początek września. Przyjęto, że koordynacją postępowania w sprawie ptasiej grypy zajmie się Komisja. Kluczem do ograniczenia zasięgu możliwej epidemii, zdaniem Komisji, jest wczesne rozeznanie i szybka reakcja.

Fot. WŁADYSŁAW OWCZYRZY

W ostatni weekend sierpnia w wielu miejscowościach w Cieszyńskiem odbywały się uroczystości dożynkowe. Nie inaczej było w przygranicznej gminie Zebrzydowice. Pomimo problemów z powodzią, jaka nawiedziła centrum gminy w połowie ub. tygodnia, w niedzielę pomimo ponownego deszczu uroczystości dożynkowe zgromadziły rolników, pszczelarzy i gospodynie wiejskie. Świętowali oni swoje rocznice – pszczelarze 80-lecie powstania Koła Pszczelarzy, Koło Gospodyń Wiejskich zaś 50-lecie. Po korowodzie i uroczystej mszy św. w miejscowym amfiteatrze odbyła się oficjalna uroczystość z programem artystycznym w wykonaniu gminnych zespołów „Nadolzianie" z Kaczyc i „Małokończanie" z Kończyc Małych. Były odznaczenia, wystawy i uroczysty poczęstunek w sali Gminnego Ośrodka Kultury w dawnym zamku Mattencloitów, zafundowany przez Urząd Gminy, a przygotowany przez zebrzydowickie gospodynie wiejskie. Na zdjęciu obok amfiteatr w Zebrzydowicach, na którym odbywa się program dożynkowy.

Ciekawostki

Niechciana reality show

Ponad 80 tys. podpisów w ciągu miesiąca udało się uzbierać organizatorom protestu wobec zapowiedzi emisji przez jedną ze słowackich telewizji komercyjnych reality show o nazwie „VyVoleni" (Wybrańcy). Podpisy zbiera grupa młodych słowackich katolików. Protestujący sprzeciwiają się „propagowaniu stosunków seksualnych przed kamerami i innych praktyk, obniżających poziom moralny społeczeństwa". To pierwsza tego typu reality show na Słowacji. Organizatorzy zbiórki podpisów chcą je przekazać prezesowi telewizji, która zamierza emitować „VyVolenych".

Proteza dla słonia

44-letnia tajska słonica Motola, której przed 6 laty mina urwała stopę, otrzymała protezę i nie będzie już musiała kuśtykać na trzech nogach. Najpierw przez kilka miesięcy Motola będzie nosiła lżejszą protezę tymczasową, aby się do niej przyzwyczaić i wzmocnić mięśnie lewej przedniej nogi, której praktycznie nie używała od 6 lat, kiedy nadepnęła na minę w pobliżu granicy z Birmą. Później otrzyma protezę stałą, nieco cięższą, ale bardziej odpowiadającą słoniowej anatomii.

Ptasia grypa atakuje

Wirus ptasiej grypy zaatakował cywety w wietnamskim parku narodowym. Na tę chorobę padły w ostatnim czasie trzy cywety, urodzone w niewoli i trzymane w zamknięciu. Jest to pierwszy przypadek, by wirus H5N1 zaatakował ten gatunek zwierząt. Cywety były hodowane w Parku Narodowym Cuc Phuong, 120 km na południe od Hanoi. W laboratorium w Hongkongu, dokąd wysłano pobrany u zdechłych pod koniec czerwca zwierząt materiał do zbadania, stwierdzono, że przyczyną ich śmierci był wirus ptasiej grypy. W parku przebadano inne zwierzęta – u żadnego gatunku nie znaleziono wirusa. Naukowcy są bezradni, ponieważ nie są w stanie wykryć źródła zarażenia cywet. Nie były one karmione mięsem drobiowym – zdrowe są też inne cywety w sąsiednich klatkach. Wirus H5N1 spowodował już wybicie w Azji milionów sztuk drobiu, był też przyczyną śmierci 61 osób. Światowa Organizacja Zdrowia (WHO) ostrzega przed pandemią tej choroby i szacuje, że w takim wypadku może ona zabić nawet 50 mln osób.

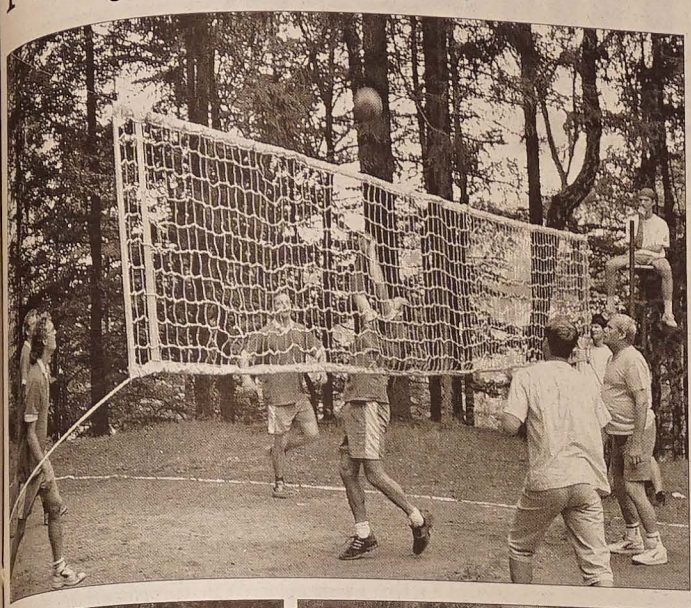
Homo sapiens w zoo

Ośmioro przedstawicieli gatunku homo sapiens można było przez cztery dni oglądać w londyńskim zoo. Kobiety i mężczyźni, okryci tylko listkami figowymi, zamieszkali na miejscowej Górze Niedźwiedzi. Przedsięwzięcie to miało pokazać zwierzęcą naturę ludzi i wpływ gatunku homo sapiens na resztę mieszkańców królestwa zwierząt. Nowymi „nabytkami" londyńskiego zoo zajmowali się najlepsi opiekunowie, zapewniając im rozmaite rozrywki. Na noc nowi mieszkańcy zoo wypuszczani byli jednak do domów.

Identyczne pomniki

Dwa identyczne pomniki przedstawiające księżną Dianę i jej towarzysza Dodiego al-Fajeda w tanecznym uścisku uroczyście zaprezentowano w ... w Londynie. Jeden stanie w domu towarowym Harrod's, który należał do ojca Dodiego, drugi zaś trafi do Paryża, jeszcze nie wiadomo dokładnie gdzie. Londyński Harrod's stał się czymś w rodzaju mauzoleum ... Dodiego i Diany. Pokazywane są tam m.in. używane przez nich ... w Paryżu kieliszki z hotelu „Ritz" w Paryżu ... do tego czasu niemyte.

Festyn udany – uczestników brak...



Fot. ROMAN BASELIDES

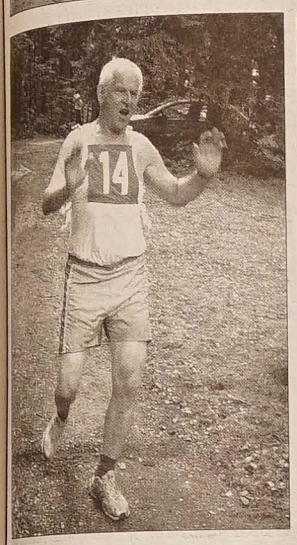
KOSZARZYSKA (man) – Pomimo sprzyjającej w ub. sobotę aury Festyn Górski na terenie ośrodka wczasowego „Pasieczki" odbył się przy miernym zainteresowaniu publiczności. Organizatorom udało się zwabić do Koszarzysk zaledwie garstkę sportowców, którzy przystąpili do rywalizacji.

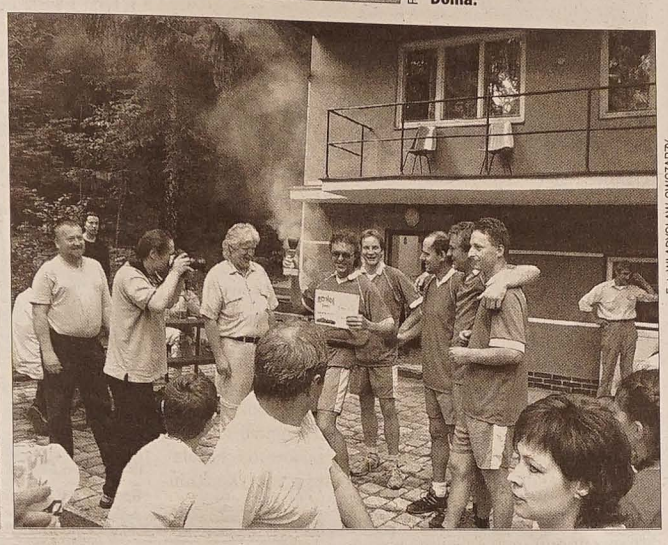
Emocje sportowe rozpoczęły się już rankiem, kiedy na trasę wyruszyli biegacze; następnie nieco dłuższy dystans pokonali również kolarze. Przed południem rozegrany został turniej siatkówki, po czym do głosu doszły drużyny rywalizujące ze sobą w ringo.

Zwycięzcy (ich pełną listę opublikujemy w czwartkowej gazecie) otrzymali wartościowe nagrody rzeczowe. Muzyką i śpiewem zawody sportowe umilała występująca w godzinach popołudniowych kapela „Olza". Szef imprezy, **Henryk Cieślar** z Slestour Office, oraz współorganizatorzy, ZG PZKO w Cz. Cieszynie i MK PZKO w Koszarzyskach, dla sportowców i ich kibiców przygotowali tradycyjne dania kuchni góralskiej. Były np. placki, kapuśnica i wyborny gulasz z jelenia.

Wieczorem liczba uczestników raptownie wzrosła. Podczas koncertu grupy „Tabák" (Kabát revival) oraz na dyskotece Romana Jędrzejczyka właściwy rytm złapali również „starszacy", wobec czego zabawa na 102 trwała do późnych godzin nocnych.

◆ W turnieju siatkówki wzięły udział cztery drużyny. Pierwszą nagrodę odebrała drużyna Gróń Bystrzyca. Nestor biegu na nartach w Łomnej Dolnej, 67-letni Józef Wacławek, uczestniczył w wyścigach wraz z całą rodziną i kilku swoimi podopiecznymi z KS Łomna Dolna.





Fot. WŁADYSŁAW OWCZARZY

Tradycyjny 11. Kiermasz Książki przygotowany przez Bibliotekę Regionalną w Karwinie na frysztackim Rynku Masaryka zgromadził wielu nie tylko amatorów książek, ale też rodziców zaopatrujących swe pociechy w przybory szkolne jak i amatorów muzyki. W ustawionych dookoła rynku drewnianych kioskach nabywano starsze książki i czasopisma, najnowsze wydania oferowane przez wiele karwińskich i nie tylko księgarń. Można było też popatrzeć jak powstaje papier czerpany, lub posłuchać "Malé černé hudby" ze swymi śpiewakami oraz mażoretkami z hawierzowskich przedszkoli. Wyjątkowo wielu czytelników skorzystało z ponownego otwarcia Oddziału Literatury Polskiej. W ostatnim tygodniu niemałą atrakcją były też na rynku wieczorowe seanse filmowe oferowane przez Kinematograf Braci Čadíků.

10-11 WRZEŚNIA ODBĘDĄ SIĘ XXXVI DNI ŚLĄSKIE

Z udziałem »Góroli« i »Blafu«

DOLNA ŁOMNA (mro) – Po raz 36. w amfiteatrze w Łomnej Dolnej zabrzmi regionalna muzyka na kolejnym Międzynarodowym Festiwalu Folklorystycznym „Śląskie Dni", który na 10-11 września przygotowała „Mafice Slezska" i gmina Łomna Dolna przy współpracy z morawsko-śląskim Urzędem Wojewódzkim, Ministerstwem Kultury RC i Stowarzyszeniem Folklorystycznym RC.

Organizatorzy zapowiadają występy zespołów ze Śląska, z regionów laskiego, opawskiego i wałaskiego. Na festiwalu wystąpią zespoły „Stavbar" ze Słowacji i „Varaždin" z Chorwacji. W pierwszym dniu przeglądu, w sobotę o godz.16.00 na scenie „Krzynów" wystąpią także mosteccy „Górole" z widowiskiem **Mariana Sikory** „Gospoda". Zespół z Mostów powtórzy to widowisko na scenie „Łomianka" godzinę później. Tego samego dnia, w tym samym miejscu zagra jabłonkowski zespół „Blaf". Na terenie amfiteatru obejrzeć będzie można także rzemieślników z Cieszyńskiego przy pracy. W „Starym tartaku" Muzeum Ziemi Cieszyńskiej przedstawi wystawę „Rzeźba Ludowa w Cieszyńskiem", w PSP udostępniona zostanie z okazji jubileuszu 130-lecia wystawa „Pod dzwonem". Jednocześnie na „Śląskim Kiermaszu" do skosztowania będzie bogaty zestaw regionalnych potraw.

MUZEUM DRUKARSTWA OGŁASZA KONKURS GRAFICZNY DLA DZIECI I MŁODZIEŻY

»Gdzie jest chochlik?«

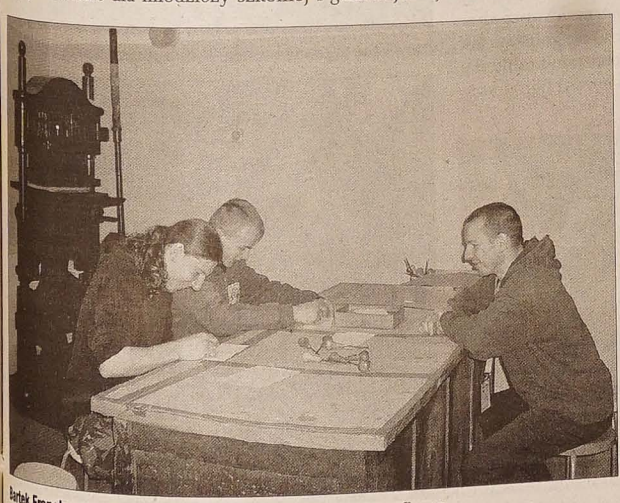
W przyszłym roku przypada rocznica 200-lecia drukarstwa w Cieszynie. Jedną z wielu inicjatyw, które przygotowywane są na tę okoliczność przez grupę ludzi związanych z Muzeum Drukarstwa w Cieszynie (jak też z obecnie funkcjonującymi drukarniami, które nawiązują do tradycji pierwszej drukarni tak po czeskiej, jak i polskiej stronie Olzy) jest konkurs dla młodzieży szkolnej i gimnazjalnej „Gdzie jest chochlik?". Jego celem jest – obok rozwijania wyobraźni plastycznej dzieci i promocji sztuki graficznej – zainteresowanie ich tradycjami drukarskimi i dawnymi metodami druku, upowszechnianie wiedzy o historii drukarstwa na Śląsku Cieszyńskim.

Dzieci szkół podstawowych i młodzież gimnazjalna z Polski i Czech w I etapie „poszukiwać" będą od 1 września chochlika drukarskiego w Muzeum Drukarstwa w Cieszynie, a następnie szkicować swoje o nim wyobrażenia i przenosić na matrycę graficzną. Korzystając z urządzeń przygotują odbitki, z której jedna pozostanie w Muzeum i weźmie udział w konkursie.

Etap drugi obejmuje ocenę i kwalifikację zgromadzonych prac przez jury, przygotowanie wystawy pokonkursowej, wręczenie nagród i wyróżnień na wernisażu 2 grudnia br.

Konkurs „Gdzie jest chochlik?" wsparty zostanie finansowo z programu INTERREG IIIa Czechy – Polska dla realizacji Mikroprojektów Euroregion Těšínské Slezsko-Śląsk Cieszyński. Bliższych informacji można zasięgnąć w Muzeum Drukarstwa w Cieszynie, ul. Głęboka 50, tel. 004833 851 16 30 lub e-mail: *muzeumdrukarstwa@o2.pl.*

(o)



Fot. WŁADYSŁAW OWCZARZY

Bartek Franek prowadzi w Muzeum Drukarstwa warsztaty graficzne.

Tam, gdzie strumyk Olecka

Najbardziej na wschód wysunięte miejsce Republiki Czeskiej nie znajduje się, jak można się domyślać, w Hyrczawie, lecz w sąsiadującym z nią Bukowcu. Chociaż w hyrczawskiej karczmie „U Sikory" sprzedaje się zaświadczenie o pobycie na „najdalej na wschodzie położonym terytorium RC", to w rzeczywistości miejsce to znajduje się w Bukowcu. A dokładnie w korycie potoku Olecka, w rzadko zamieszkanej części gminy Za Kempą, na czesko-polskiej granicy.

Znany jabłonkowski „hyrczawolog", **Karel Karpecki**, jest przekonany, że w tym wypadku nie chodzi o żadną sprzeczność. – *Zależy z jakiego punktu widzenia rozpatrujemy tę sprawę. Jest zupełnie jasne, że najbardziej wschodni punkt Czech znajduje się naprawdę w Bukowcu, jednak centrum Hyrczawy jest najdalej na wschód położonym środkiem gminy. Również jeśli weźmiemy pod uwagę punkt ciężkości powierzchni Bukowca i Hyrczawy, to i w tym wypadku porównanie wypadnie na korzyść drugiej z gmin. Z podobnych kryteriów prawdopodobnie wychodzili autorzy publikacji z końca lat 70., w której za „najbardziej na wschód położoną gminę" uznano Hyrczawę* – powiedział Karpecki.

Osoby pragnące odwiedzić ten wschodni cypel RC powinny wiedzieć, że okolica potoku Olecka po czeskiej stronie jest rezerwatem przyrody, do którego jest wstęp wzbroniony. Rozwiązaniem jest wybranie innej trasy i wspomniane miejsce odwiedzić od polskiej strony granicy. Za przejściem granicznym Bukowiec-Jasnowice po trzystu metrach należy skręcić w prawo i udać się w kierunku koryta potoku, po czym, idąc pod prąd, aż do kamienia granicznego oznakowanego I/12 b. Najbardziej wschodni punkt Republiki Czeskiej znajduje się w samym środku Olecki, naprzeciwko wspomnianego kamienia.

CZESŁAW GAMROT

Fot. CZESŁAW GAMROT

Między dwoma kamieniami granicznymi oznakowanymi I/12b (strona polska) i I/12a (strona czeska), w środku koryta potoku Olecka, znajduje się najbardziej na wschód wysunięte miejsce RC.

grosz do grosza

Pierwszy dzwonek i pierwsze wydatki

Pojutrze początek roku szkolnego. Niektóre dzieci nie mogą się już go doczekać, inne myślą o szkolnych obowiązkach z niechęcią lub wręcz z przerażeniem. Zbliżający się pierwszy dzwonek spędza też sen z powiek niejednemu z rodziców, przede wszystkim zaś tym, którzy nie zdążyli jeszcze wyposażyć dziecka w to wszystko, co w szkole będzie mu potrzebne. Trochę czasu jeszcze pozostało, warto więc, nie zwlekając, poczynić wreszcie niezbędne sprawunki.

Bez czego nie obejdzie się pierwszoklasista (a także jego starszy kolega)?

Przede wszystkim bez tornistra. Warto wiedzieć, że pusty tornister dla ucznia pierwszego stopnia szkoły podstawowej nie powinien ważyć więcej niż 1200 gramów. Dalej potrzebny mu będzie piórnik oraz odpowiednie przybory do pisania, gumki, kredki, temperówka (spis wymaganych pomocy przekazują na ogół nauczyciele rodzicom ucznia z odpowiednim wyprzedzeniem). Będzie też uczeń korzystać z przyborów do malowania i zajęć plastycznych (pędzli, farb, szmatki, modeliny, plasteliny, podkładki do modelowania, kredek, nożyczek itp.). Przygotować trzeba dziecku w związku z tym odpowiedni „ubiór roboczy" – na ogół wystarczy starsza luźna koszulka, której nie zaszkodzą plamy od kleju czy farb. A także kartki papieru, szkicownik itp. Zwykłe przybory do pisania w sumie kosztować mogą kilkaset koron. Za ołówki zapłacimy ok. 20 koron, pudełko kredek kosztuje ok. 50 koron, choć mogą być też kredki o wiele droższe. Najdroższy jest oczywiście tornister. Dla uczniów I klasy najwłaściwsze są tornistry szerokie. Popularne dziś plecaczki lepiej kupować starszym dzieciom. Torby turystyczne i sportowe nie nadają się do szkoły. Kupując po raz pierwszy dziecku zeszyty, warto sprawdzić, jak wygląda liniowanie. Zeszyty z niebieskimi okładkami miewają kartki czyste, zeszyty z zielonymi okładkami – kartki w kratkę, z czerwonymi okładkami – kartki liniowane. Dla najmłodszych uczniów przeznaczone są zeszyty oznaczone na okładkach dużą jedynką. Sporym problemem może być wybór odpowiedniego pióra. Wybór jest ogromny, nie wszystkie jednak nadają się do nauki pisania – warto dowiedzieć się wcześniej, jakie pióro będzie dziecku w szkole potrzebne. W każdym razie nieodpowiednie dla młodszych uczniów są najróżniejsze długopisy – reklamówki, ich kształt bowiem, często bardzo udziwniony, sprawia, że dziecku trudno takie coś utrzymać w dłoni. W niektórych naszych polskich, niezbyt liczebnych, klasach kosztowniejsze przybory do malowania czy zajęć praktycznych kupuje nauczyciel ze specjalnego funduszu tworzonego z comiesięcznych składek rodziców. Jak powiedziała nam jedna z mam, może chodzić np. o 40 koron miesięcznie. Gdyby każde dziecko kupowało własne przybory, rodzice zapłaciliby o wiele więcej.

Fot. MAREK SANTARIUS

Na lekcje wychowania fizycznego i zajęcia sportowe uczniowi potrzebny jest specjalny ubiór. Składają się na nań spodenki, koszulka, dres, obuwie sportowe do sali gimnastycznej i na boisko. W niektórych szkołach wymagane są na zajęcia w sali gimnastycznej popularne od dziesięcioleci „jarmilki", które nie nadają się jednak raczej do ćwiczeń i zajęć sportowych na boisku. W każdym razie na zajęcia w sali warto wybierać obuwie o jasnej podeszwie, które nie pozostawia śladów na podłodze. Niezbędny będzie też uczniowi odpowiedni worek, który łatwo pomieści ubiór i obuwie.

Jeżeli chodzi o opakowania na książki i zeszyty, warto poczekać, aż pociecha przyniesie książki ze szkoły do domu. Mogą mieć bowiem różne rozmiary. W każdym razie trzeba będzie kupić opakowania na zeszyty o formacie A4 i A5, opakowanie na książeczkę uczniowską czy notatnik. Osobny wydatek w wypadku starszego ucznia stanowią podręczniki.

Do szkoły trzeba też zabrać ręcznik i woreczek na obuwie...

Ekwipunek dla pierwszoklasisty może w pierwszej fazie kosztować rodziców od dwóch do czterech tysięcy koron. Wyposażenie starszego ucznia wcale nie musi być tańsze, jeżeli w wydatki wliczymy obiady w stołówce (zapytani o nas w tej sprawie rodzice mówili, że chodzi o ok. 350 koron miesięcznie), pobyt w świetlicy (ok. 100 koron miesięcznie) oraz podręczniki.

Oto kilka przykładów (ceny są oczywiście orientacyjne)

Tornister: 400 – 1500 koron	Zwykły ołówek: 4 korony
Plecaczek: 350 – 2000 koron	Zeszyty: od 4,50 korony
Piórnik: 50 – 150 koron	Pióro: od 20 koron
Kredki: 40 – 200 koron	Woreczek na buty: od 40 koron
Nożyczki: ok. 50 koron	Liczydło: od 80 koron
Klej: 20 koron	Ubiór i obuwie na zajęcia WF – co najmniej kilkaset koron, ale prawdopodobnie znacznie więcej.
Tempery: 50 koron	
Okładki na literki: 40 koron	

HENRYKA B TTMAR

Plon niesiemy, plon...

Dokończenie ze str. 1

Jak nam powiedział prezes MK PZKO, **Władysław Kotula**, Dożynki Śląskie w Błędowicach i bal od lat są podstawą działalności tamtejszego środowiska PZKO-wskiego. Do tego dochodzą jeszcze imprezy o charakterze kulturalno-artystycznym, jak „Jesienne mgły" i Dzień Matki, a także rozrywkowo-towarzyski piknik połączony ze smażeniem jajecznicy. W związku z tym zapytaliśmy pana prezesa o zespół ludzi, którzy zajmują się organizacją tego wszystkiego.

Zdjęcia: KAZIMIERZ SANTARIUS

Pełen wigoru taniec błędowickich kosynierów.

Początek dożynkowego widowiska w wykonaniu „Błędowian".

Oto jego odpowiedź: *Niestety – myślę, że jest to problem wszystkich kół PZKO, nie tylko naszego – zespół lud... chętnych do pracy maleje. Ze względu na wiek i choro... Młodsze pokolenie raczej nie garnie się do pracy w PZKO... Teraz duże nadzieje wiążemy ze wspaniale rozwijającym... się zespołem „Błędowianie". Liczymy na to, że choć kilk... z tych wyróżniających się temperamentem i aktywnością... młodych ludzi uda nam się w przyszłości wciągnąć do r... dziennej pracy organizacyjnej w zarządzie koła.*

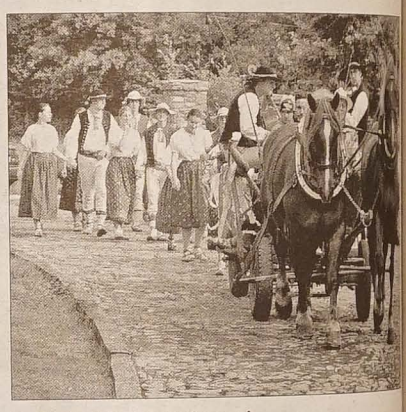
Dożynki w stodole

OLDRZYCHOWICE (man) – W lśniącym nowością gospodarstwie „Na fojstwiu" w sobotę zebrali się mieszkańcy tej położonej u podnóża Jaworowego wsi, by wspólnie obchodzić dożynki kończące tegoroczne żniwa.

Gospodarzami dożynek, które po raz pierwszy odbyły się pod dachem, byli **Zbigniew i Janina Steblowie** (pan Zbigniew ubrany był w strój śląski, natomiast jego żona Janina, pochodząca z Bratysławy, ubrana była w strój słowacki). Na plac wjechał ciągniony przez dorodne konie wóz z ostatnim zbożem, po czym rozśpiewani pachołcy i dziyweczki (członkowie zespołu „Oldrzychowice") w stodole przekazali gospodarzom chleb i wieniec uwity z ostatnich kłosów zboża. Gazdowie poczęstowali ich kołaczami i miodulą. Oprócz śpiewów i tańców w wykonaniu

Zdjęcia: ROMAN BASELIDES

Gospodarze częstują kołaczami i miodulą.



Czołówka dożynkowego korowodu.

„Oldrzychowic" (tańce gorolskie, zbójnickie, a także fo... lor z regionu Kopanic) na program złożyły się też wiersz... Anieli Kupiec recytowane przez panią **Annę Jadamus**... Oldrzychowic.

Dawniej MK PZKO w Oldrzychowicach organizowa... „wianki", od piętnastu lat pod koniec sierpnia oldrzychow... czanie co roku spotykają się na „dożynkach". Dotychczas... odbywały się w Domu PZKO, w tym roku po raz pierwsz... zorganizowano je w uroczym obejściu „Na fojstwiu", w... miejscu, gdzie ongiś wybudowano pierwsze gospodarst... we wsi.

Właścicielem gospodarstwa „Na fojstwiu" od lat 90... wieku jest **Zbigniew Stebel**, który niszczejący dom i zab... cze gospodarcze stopniowo zmienił w jeden z najpiękniej... szych obiektów we wsi. Uczestników sobotniej imprezy... nie tylko) z pewnością najbardziej cieszy jego obietnica... dożynki odtąd będą się odbywały „Na fojstwiu".

Dożynki w deszczu

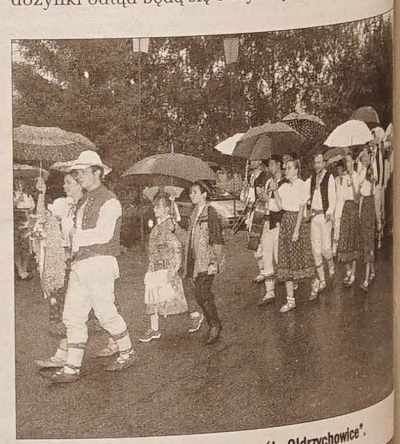
GUTY (sam) – Podczas gdy sobotnie imprezy dożynkowe w Błędowicach i Oldrzychowicach odbyły się w pełnym słońcu, organizatorzy i uczestnicy dożynek w Gutach nie mieli szczęścia do pogody.

Gospodarzami guckich dożynek byli prezes Rady Polaków w RC **Józef Szymeczek** oraz jego narzeczona **Andrea Wałach**. Korowód dożynkowy z powodu ustawicznego deszczu skrócono do minimum.

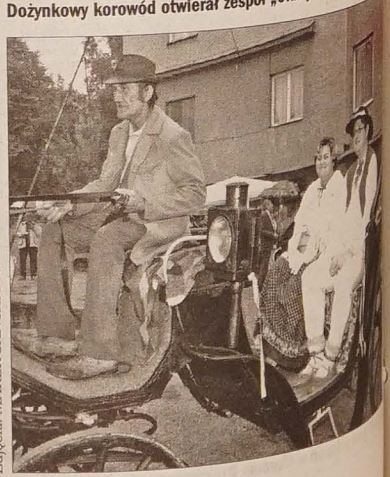
Tradycyjny obrządek związany z obdarowaniem gospodarzy przez żniwiarzy wieńcem żniwnym przeprowadziła młodzież z zespołu „Oldrzychowice". W programie prowadzonym przez konferansjerkę, **Zdenkę Wałach**, zaprezentowali się: orkiestra „Jablunkovanka", zespoły folklorystyczne „Oldrzychowice" i „Bystrzyca" oraz chór męski z Wisły Grónie. Gospodarze w trakcie zabawy, jak każe tradycja, częstowali wszystkich kołaczem i miodulą. Pomimo słotnej aury, taniec i śpiew opanował ogród koło Domu PZKO.

Zdjęcia: MAREK SANTARIUS

Tańczy zespół „Bystrzyca".



Dożynkowy korowód otwierał zespół „Oldrzychowice".



Kolasa z gospodarzami.

Nr 191
Jemioła
DODATEK LITERACKO-ARTYSTYCZNY
Redakcja Kazimierz Kaszper ◆ Materiały prosimy przesyłać pod adresem „GL" lub pocztą elektroniczną: k.kaszper@tiscali.cz ◆ Numer zamknięto 29. 8. 2005

Od niskich rzeczy
nikt nie jest wolny
– problem jedynie
w sztuce
ich skrywania.

Jerzy Pilch

CALINECZKA, czyli twardy orzech dla tłumaczy

W roku **Hansa Christiana Andersena** (1805-75) pojawiają się w mediach nie tylko materiały hołdownicze. Okazuje się oto, że słynny duński bajkopisarz był bardzo ekscentrycznym, afektowanym a nawet próżnym człowiekiem – podobno skrupulatnie odnotowywał w dzienniku względy, jakimi obdarzali go możni. Natomiast jako autor *Baśni* nie mieścił się w żadnych obowiązujących konwencjach, z literacką włącznie.

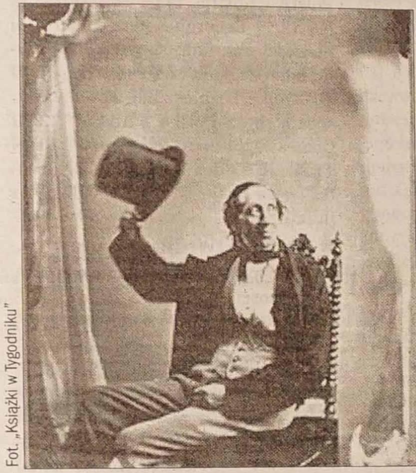
Był dowcipnym i bystrym obserwatorem, nade wszystko jednak... wyjątkowym geniuszem języka. Pisał nieortograficznie, jego zdania często bywały pozbawione porządku przyczynowo-skutkowego, rzadko stawiał kropki, oddzielając zdania przecinkami lub średnikami. Najbardziej jednak drażniły współczesnych – i nie tylko – jego kolokwializmy, sięganie po dosadne zwroty z języka potocznego. O ile redaktorzy zmuszani byli przez niego do ustępstw, przynajmniej w zakresie składni (interpunkcję i ortografię poprawiali), o tyle tłumacze, zwłaszcza po jego śmierci, poczuli się zwolnieni z jakichkolwiek ograniczeń i przystąpili do poprawiania oryginału. Np. w pierwszych wydaniach *Baśni* w Stanach Zjednoczonych dopisywano mu lub usuwano całe akapity. Wiernie tłumaczono go bodaj tylko... w Rosji, ale też do czasu. Po rewolucji Andersenowskie królewny hurtem zamieniono na kołchoźnice.

Różne ceny ziarenka jęczmienia

Ciekawa jest historia przekładu ceny ziarenka jęczmienia, z którego urodziła się Calineczka (w innych przekładach – Paluszka, Palusia, Calinka, Calóweczka, Dziecię Elfów, Kruszynka Maja, Odrobinka...). Jak pisze **Joanna Olech** w dodatku literackim „Tygodnika Powszechnego", we Francji bezdzietna kobieta zapłaciła za ziarenko czarownicy *huit pieces d'argent* (osiem sztuk srebra), a w Polsce zasługą tłumaczki **Stefanii Beylin** zaledwie *dwanaście groszy*. Inna tłumaczka, **Bogusława Sochańska**, podawała *dziesięć szylingów*, a tłumacz-spryciarz w wydaniu z 1931 r. kazał kobiecie płacić *trzy dziesiątki* (czego? – nie wiadomo). **Cecylia Niewiadomska** (1908) oszacowała cenę ziarenka na *10 groszy*, **Marceli Tarnowski** (1938) pisał: *dała srebrną monetę*. W rok wcześniejszym wydaniu (tłum. **Edmunda Jezierskiego**) *kobieta podziękowała, zapłaciła...* – żadnych walutowych szczegółów. Edycja rosyjska z 1914 r. mówi o *dwjenadcati pjataczkow* – z pewnością chodzi o „piątaka", czyli miedzianą drobną monetę. „Pjataczok" oznacza także świński ryjek, ale „dwanaście prosiąt" byłoby zapłatą zbyt wygórowaną za jedno ziarenko jęczmienia...

Rażące „zamknij dziób"

– Pół biedy, kiedy cena jest umowna – pisze J. Olech *– gorzej, gdy „umowny" staje się styl pisarza.* W baśni o *Brzydkim Kaczątku* (w innych przekładach: *Szpetny Kaczorek, Brzydkie Kaczę*) Andersen umieścił rozmowę kaczątka z kwoką. Zapytane, czy umie znosić jajka, kaczątko odpowiada: *Nie*. Kwoka na to: *No to zamknij dziób!* (duń. *holde din Mund!*). Wydawałoby się, że nic prostszego, jak do czasownika „zamknąć" dodać rzeczownik „dziób". Tymczasem tłumaczy raziła bezceremonialność tego sformułowania, stąd najróżniejsze, ugrzecznione warianty. S. Beylin poszła tropem „uczłowieczenia" dialogu, jako że Andersen konsekwentnie antropomorfizował swoich bohaterów. Stąd odpowiedź kwoki brzmi: *A więc przynajmniej stul buzię!* M. Tarnowski (1938) wybrał inny wariant: *W takim razie siedź cicho i nie odzywaj się*. Inni tłumacze prześcigali się w kurtuazji: *No to się nie odzywaj, z łaski swojej* (C. Niewiadomska, 1908); *A zatem bądź tak dobry i nie gadaj tyle* (**Janina Colonna-Walewska**, 1924); *A więc milcz z łaski swojej, bo jesteś niczem w świecie* (**Franciszek Mirandola**, 1929). Notabene w wydaniu francuskim z 1902 r. obcesowość kwoki także uległa magicznej przemianie – mówi ona: *Eh bien! Alors, tu auras la bonte de te taire* (Bądź tak dobry i zamilknij); ani słowa o dziobie.


Fot. „Książki w Tygodniku"

Hans Christian Andersen

Kulawe zdanie – wyprostowane

Intrygująca jest też historia przekładu na polski nieco kulawego zdania rozpoczynającego *Królową Śniegu*. W wiernym (chyba) tłumaczeniu B. Sochańskiej brzmi ono:

Posłuchajcie, zaczynamy! Kiedy dojdziemy do końca tej baśni, będziemy wiedzieli więcej, niż wiemy teraz, bo był to bardzo niegodziwy troll, jeden z najgorszych – Zły.

W okupacyjnym wydaniu Gebethnera i Wolffa z 1942 r. anonimowy tłumacz pisze: *Żył sobie niegdyś bardzo złośliwy czarodziej, całą jego przyjemnością było dokuczać ludziom, czynić źle, ze wszystkiego się wyśmiewać i każdą rzecz przedstawiać z najgorszej strony*. Podobną dezynwolturą wsławiła się J. Colonna-Walewska, która (1924) tak oto sponiewierała Andersena: *Czarownik Hokus Pokus stworzył dziwne zwierciadło: wszystko, co piękne i dobre, wyglądało w nim szkaradnie i śmiesznie, za to wszystko co złe, odbijało się w nim prześlicznie. – A więc nie troll, nie diabeł, nie Zły, tylko Hokus Pokus?* – komentuje Olech.

To samo zdanie przełożył F. Mirandola (1929) tak: *Zaczynamy od początku. Gdy skończymy opowieść całą, będziemy wiedzieli znacznie więcej niźli teraz, zwłaszcza że występuje tu chytry duch, najszkaradniejszy ze wszystkich, to jest sam diabeł.* Najdalej w literackiej mistyfikacji posunął się **Aleksander Szczęsny** (oficyna Mortkowicza, 1913, edycja z kapitalnymi ilustracjami **Edmunda Dulaca**): *Opowiem wam teraz o złej sprawce pewnego najgorszego pod słońcem czarownika. Był on nie tylko najgorszym, ale i najpotężniejszym śród innych i z tego już domyślić się można, że mowa tu o jego najciemniejszej mości – djable.*

Wniosek? Chyba tylko ten, że dylemat „przekład wierny czy piękny?" pojawiał się w pracy translatorskiej zawsze, ale o wyborze opcji nie zawsze decydowały – i bywa, że nie decydują również dziś – intencje i prawa autorskie, lecz klimat kulturowy epoki i smak estetyczny tłumacza.

Opr. (kk)

ZBIGNIEW HERBERT

Rodzina *Nepenthes*

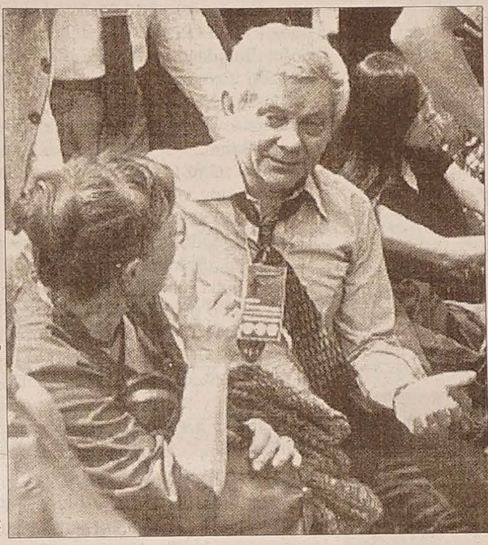
Czy Jan Jakub Tkliwy wiedział coś o dzbaneczniku
– powinien wiedzieć roślinę opisał Linneusz –
więc dlaczego przemilczał ten skandal Natury

jeden z wielu skandali a może to było
ponad wydolność serca i gruczołów łzowych
tego który w przyrodzie szukał ukojenia

w ciemnych dżunglach Borneo rośnie ten złoczyńca
i wabi kwiatem który nie jest kwiatem
lecz rozdętym w kształt dzbanka głównym nerwem liścia

z pokrywą na zawiasach i bardzo słodką wargą
która ściąga owady na podstępny bankiet
jak policja sekretna pewnego mocarstwa

bo kto się może oprzeć – mucha albo człowiek –
nektarom lepkim i orgii kolorów co świecą
barwą bieli fioletu mięsa jak okna czerwonej oberży


Fot. Archiwum Piotra Kłoczkowskiego

Poznań 1981. Zbigniew Herbert bierze udział w obchodach rocznicy wydarzeń 1956 r. Na zdjęciu z Anną Walentynowicz, której wyrzucenie z pracy stało się pretekstem do strajku w Stoczni Gdańskiej w sierpniu 1980.

Galeria wokół fontanny

Piękna słoneczna pogoda w sobotnie przedpołudnie przyciągnęła na frysztacki rynek wielu amatorów sztuk plastycznych. Wokół fontanny na sztalugach i ławeczkach swe prace – obrazy, rysunki, grafiki, ceramikę artystyczną i użytkową prezentowali tu karwińscy plastycy kilku pokoleń. Różnorodność technik, tematów i stylów urozmaiciła wystawę, którą Miejski Dom Kultury chce kontynuować w następnych latach, nawiązując do tradycji powstałej w latach 60. ub. wieku w grupie plastyków „Parazol". Oprócz zapowiadanych nazwisk (poza Renatą Filipową, która musiała walczyć z powodzią w Piotrowicach) doszli nowi młodzi malarze – Eva Klubacowa i Tomáš Jirků. Sporą uwagę tradycyjnie budziły prace Tadeusza Wratnego (na zdjęciu).

Fot. WŁADYSŁAW OWCZARZY

PRZECZYTALIŚMY

Aktorzy jak mieszczanie

Czego chce publiczność?

– To zależy, gdzie idzie. I gdzie mieszka. Idzie do teatru, bo została w jakimś sensie zaproszona, przywołana. I to jest problem, do jakiego stopnia można zaprosić ludzi na przyjęcie, gdzie, jak się okazuje, mówi się tylko po chińsku. Publiczność stała się mniej ufna – telewizja, Internet, kino – jest w czym wybierać. Konkurencja jest ogromna. Teatr studyjny, poszukujący, ma się dobrze, bo tam pracują pasjonaci właśnie, natomiast teatr środka, normalny teatr dla mieszczan, gdzie jest dobre aktorstwo poparte próbami – z tym różnie. W dużym mieście zebrać aktorów na próby, to jak ułożyć kolejowy rozkład jazdy – tak są zajęci. Aktorzy dobiegają do prób, dobiegają do przedstawień z reklam, z imprez, z telewizji, bo macierzyste teatry nie są w stanie ich utrzymać.

Czyli aktorstwo to będzie zawód dla hobbystów?

– Aktorstwo teatralne to będzie zawód dla pasjonatów. Teraz, żeby być aktorem teatralnym, trzeba być bogatym z domu albo szalonym na punkcie teatru. Pamiętam, w jakim napięciu stało się kiedyś przed tablicą, na której wywieszano obsadę, jaka to była adrenalina – czy gram? A teraz często pytanie brzmi – czy, nie daj Boże, gram? Bo jak gram, to katastrofa. Kilka miesięcy prób to utracone zarobki.

Czyżby środowisko, które tak się zaangażowało w obalanie komuny, było sfrustrowane?

– Ja bym tego nie łączyła z komuną. W ogóle świat się zmienił, teatralny też. Kiedyś przedstawienie było dla aktorów tylko częścią wieczoru. Po przedstawieniu myśmy się nie rozchodzili, byliśmy nadal razem – piło się wódkę albo się nie piło, szło się gdzieś całą grupą. Żyło się trochę dla anegdoty. Żeby było kolorowo. Teraz aktorzy żyją tak jak publiczność, nie tworzą bohemy, która włóczy się po mieście, żyją jak mieszczanie – mieszkanie, dzieci, rodzina, pralka, lodówka. Po przedstawieniu w teatrach jest pusto.

(Joanna Szczepkowska, *aktorka, pisarka, felietonistka, która wsławiła się przed 15 laty publicznym ogłoszeniem upadku komunizmu, a teraz postanowiła odejść z teatru, w rozmowie z* Danielem Passentem – *„Polityka".*)

Telewizja

WTOREK 30 SIERPNIA

■ TVP 1

6.05 Tucker (s.) **6.30** Lato z Jedynką **8.00** Wiadomości **8.15** Moda na sukces (s.) **8.40** Kopciuszek (s.) **9.05** Ala i As - Znaki drogowe **9.25** Piosenkarnia (pr. muz.) **9.35** Papirus (s.) **10.00** Extr@ - Boże Narodzenie (s.) **10.25** Leksykon Polskiej Muzyki Rozrywkowej - Myslovitz **11.25** Samo życie (s.) **11.40** To trzeba wiedzieć (mag.) **11.45** Agrobiznes (mag.) **12.00** Wiadomości **12.10** Dorastanie 1979-1980 (s.) **13.20** Gwiazdozbiór polskiego sportu Zdzisław Krzyszkowiak **13.40** Czy można stworzyć geniusza? (film ang.) **14.05** Plebania (s.) **15.00** Wiadomości **15.10** Klan (s.) **16.05** Moda na sukces (s.) **16.30** Lato z Jedynką - Europa XXL **16.50** Sportowy Express **17.00** Teleexpress **17.20** Lato z Jedynką **17.30** Lokatorzy (s.) **18.00** 26. Lidzbarskie Wieczory Humoru i Satyry **18.25** Bulionerzy (s.) **19.00** Wieczorynka **19.30** Wiadomości **20.10** Słodka zbrodnia (film USA) **21.50** Debata 25 lat "Solidarności" **22.35** Wiadomości **22.45** Prosto w oczy **23.05** Plus minus **23.30** Cień radiostacji (film dok.) **0.15** Między nocą a dniem.

■ TVP 2

6.05 Złotopolscy (s.) **6.30** Samotni strzelcy (s.) **7.15** Dwa światy (film pol.) **7.40** Teletubisie (s. anim.) **8.10** McGregorowie (s.) **9.00** Pytanie na śniadanie **10.15** M jak miłość (s.) **11.05** Podróże kulinarne Roberta Makłowicza - Smak weneckiej prowincji **11.35** Chłopi (s.) **12.30** Euro-quiz **13.30** Znaki czasu (pr. dok.) **13.50** Konin 2005 - Koncert laureatów XXVI Międzynarodowego Festiwalu Piosenki i Tańca w Koninie **14.45** Zaklinaczka dzieci (film ang.) **15.10** Samotni strzelcy (s.) **16.10** Hity na czasie - Pożegnanie lata w Ełku **17.05** Doktor z alpejskiej wioski (s.) **19.00** Już w sobotę mecz Polska - Austria **19.05** M jak miłość (s.) **19.55** Panorama flesz **20.00** Honor jest Wasz Solidarni (koncert) **21.30** Magazyn Ekspresu Reporterów **21.50** Już w sobotę mecz Polska - Austria **22.20** Biznes **22.25** Sport-telegram **22.40** 18 strajkowych dni - Literaci **22.50** Podróż Felicji **0.55** A mury runą - recital Jacka Kaczmarskiego **1.35** Paweł Huelle metafizyka pamięci (film dok.).

SŁODKA ZBRODNIA
Film fab. USA 1993 r.
TVP 1, wtorek 30. 8., godz. 20.10
Reżyseria: Larry Peerce
Występują: Harry Hamlin, Helen Shaver, K.T. Oslin, Terence Knox, Ed Lauter, Frances Lee McCain, Daphne Ashbrook.

Steve jest znanym podrywaczem. Wkrótce ma poślubić Joyce. Była żona Steve`a, Edie, przestrzega dziewczynę, która była przyczyną jej rozwodu, przed tym małżeństwem. Joyce nie chce jej jednak słuchać. Uważa, że Edie po prostu jej zazdrości i najchętniej zajęłaby jej miejsce. Wkrótce Joyce i Steve pobierają się. Żona towarzyszy mężowi podczas zawodów samochodowych. Wyścigowe auta to wielka pasja Steve'a. Na miejscu mężczyzna poznaje młodą dziewczynę, Dynę, córkę znanego kierowcy rajdowego. Joyce dostrzega rodzący się romans i żąda rozwodu. Steve jest wściekły, ale stara się przekonać żonę, aby nie robiła niczego pochopnie. Wkrótce całe miasteczko dowiaduje się o tragedii. Joyce umiera z nieznanych powodów a pogrążony w smutku Steve każe skremować ciało. Śmierć dziewczyny jest szokiem dla Edie. Widząc, że Steve wcale nie jest pogrążony w żałobie i romansuje z Dyną, kobieta zaczyna podejrzewać, iż doszło do zbrodni. Nie ma jednak żadnych dowodów. Ponadto obecny mąż Edie, Bobby, przekonuje ją o absurdalności podejrzeń. Dodatkową przeszkodą w działaniach przeciw byłemu małżonkowi jest przyjaźń Edie z jego matką, Marthą. Tymczasem Steve bierze sobie za żonę Dynę. Mijają lata...

■ TV KATOWICE

7.00 Echa dnia **7.45** Aktualności **7.50** Zrobię to sam **8.05** Trójka tam była. Nie każcie ziemi umierać **8.45** Gość dnia **9.00** Od Solidarności do Wolności - Międzynarodowa konferencja z okazji 25. rocznicy powstania Solidarności **11.45** Wierzę, wątpię, szukam **12.10** Regiony kultury **12.35** Historia pewnego życia (s.) **13.50** Agrobiznes (mag.) **14.00** Od Solidarności do Wolności - Międzynarodowa konferencja z okazji 25. rocznicy powstania Solidarności **15.45** Świat magazyn międzynarodowy **16.10** Rozmowa dnia **16.45** Aktualności **16.47** Kartka z kalendarza **16.50** Gramy dla was **17.05** Bliżej Europy **17.50** Relacje **18.00** Aktualności **18.27** Wiadomości sportowe **18.30** Od Solidarności do Wolności **19.40** Regiony kultury **19.50** Książki z górnej półki (mag.) **20.00** Telekurier **20.40** Studio pogoda **20.45** Co przed nami ukrywano **21.45** Aktualności **21.55** Nasz reportaż **22.15** To jest temat **22.50** Studio pogoda **22.55** Kurier sportowy **23.10** Od Solidarności do Wolności **0.45** Czerwone i czarne (film franc.).

■ POLSAT

6.00 Piosenka na życzenie **6.55** TV market **7.10** Interwencja (mag.) **7.30** Ja się zastrzelę (film USA) **8.00** Zbuntowany anioł (s.) **9.00** JAG Wojskowe Biuro Śledcze (s.) **10.00** Daleko od noszy (s.) **10.30** Czułość i kłamstwa (s.) **11.00** Samo życie (s.) **11.45** TV market **12.00** Zbuntowany anioł (s.) **13.00** Ja się zastrzelę (film USA) **13.30** Świat według Bundych (s.) **14.00** Pierwsza miłość (s.) **14.45** Pensjonat pod Różą (s.) **15.45** Wydarzenia **16.10** Interwencja (mag.) **16.30** Świat według Bundych (s.) **17.00** V.I.P. (film USA) **18.00** Pierwsza miłość (s.) **18.45** Wydarzenia **19.20** Samo życie (s.) **20.15** Szpital Księcia Alfreda (film austral.) **20.45** Bez złych intencji (film USA) **23.15** Strażnik Teksasu (s.) **0.10** Biznes Wydarzenia **0.35** Bumerang **1.05** Nocne randki **2.00** Mąż idealny (film USA) **3.40** Magazyn sportowy.

■ TVC 1

5.59 Dzień dobry z TVC **8.30** Bajkowe wakacje **8.55** Śpiewanki **9.00** Wizyta w zoo **9.05** Teleranek (dla dzieci) **9.15** Klocki (dla dzieci) **9.30** Śladami czeskich diabłów (s. dok.) **9.50** Stop **10.00** Wiadomości **10.05** Koniec wielkich wakacji (s.) **11.05** Mistrzowie czeskiego filmu animowanego (s. dok.) **12.00** Wiadomości **12.30** Hop dwa trzy M. Šimka i J. Grossmanna **13.30** Moda - Ekstrawagancja - Maniera (mag.) **14.00** Wiadomości **14.05** Lepiej późno niż nigdy (film wł.) **15.40** Film o filmie: Zarządca posiadłości (dok.) **16.00** Wiadomości **16.05** Bajkowe wakacje **17.05** Oliver Beene (s.) **17.30** AZ-kwiz (teleturniej) **17.55** Prognoza pogody **18.00** Raport (aktualności reg.) **18.30** Czarne owce (pr. publ.) **18.57** Losowanie Szczęśliwej Dziesiątki **19.00** Wieczorynka **19.15** Wiadomości **19.40** Wydarzenia kulturalne **19.45** Prognoza pogody **19.50** Bramki, punkty, sekundy **20.00** Porwanie Sinatry (film USA-kan.) **21.40** Na tropie (mag. kryminalny) **22.05** Zamiana (film TV) **22.30** Wydarzenia, komentarze **23.05** Prognoza pogody **23.08** Bramki, punkty, sekundy **23.15** Losowanie Szczęśliwej Dziesiątki **23.20** EXPOcztówka (s. dok.) **23.30** Poprask (mag. muz.) **0.00** Pomarańcza (mag.) **0.30** Groteski Ch. Chaplina **0.50** Tak, panie ministrze **1.25** Emil Zátopek (dok.) **2.25** Bananowe rybki **2.50** Wielki wóz **3.20** AZ-kwiz **3.45** Skarby świata **3.55** Świat sztuki.

■ TVC 2

6.10 Wiadomości TVS **6.30** Wiadomości regionalne **7.50** Panorama **8.35** Co mogę zrobić dla siebie (mag.) **8.40** Diagnoza (mag.) **9.00** Dzień dobry z Moraw i Śląska **11.30** AZ-kwiz (teleturniej) **11.50** ABCD ekologii **12.00** Euronews **12.30** Kultura.cz (mag.) **13.00** Pamięć drzew (s. dok.) **13.20** Bajkowe wakacje **15.50** Blok publicystyki ekologicznej **16.20** Telewizyjny uniwersytet **16.30** Praga i osobistości **16.50** Konie w Brnie 2005 (dok.) **17.20** Wizyta w zoo **17.30** Babilon (mag.) **17.50** Tak, panie ministrze (s.) **18.20** Poprask (mag. muz.) **18.55** Wiadomości w języku migowym **19.00** Sportowe minuty **19.45** GEN (s. dok.) **20.00** Siedem cudów technicznej cywilizacji (s. dok.) **20.50** Na pływalni z Robertem L. Fulghumem (talkshow) **21.15** Popgaleria (s. dok.) **21.45** Film o filmie: Pan i Pani Smith (dok.) **22.00** Odpoczywaj w pokoju (s.) **22.50** Magiczną krainą (dok.) **23.20** Rosyjscy nuklearni żołnierze (dok.) **0.10** Nie chciane dzieci (dok.) **0.35** Za ścianą (mag.) **1.05** Magazyn motoryzacyjny **1.45** Jazz klub 2000 **2.45** Regiony TVC24.

■ NOVA

5.59 Śniadanie z TV Nova **8.30** Stefanie (s.) **9.25** Psie łzy II (film USA) **11.05** Poradnik kulinarny Jamie Olivera (s.) **11.30** Strażnik Texasu (s.) **12.40** Dziewczyny Gilmore'a (s.) **13.25** Anastazja (s.) **14.15** Zawsze będę cię kochać (s.) **15.05** Gwiezdne wrota (s.) **15.50** Dempsey i Makepeace (s.) **16.50** Zaryzykuj! (teleturniej) **17.20** Właśnie teraz **17.25** Błękitne otchłanie (s.) **18.20** Prognoza pogody **18.25** M.A.S.H. (s.) **18.50** Pálí vám to? (teleturniej) **19.30** Wiadomości, sport, pogoda **20.00** Big Brother (reality show) **20.30** 1 przeciw 100 (teleturniej) **21.25** Na własne oczy (pr. publ.) **22.25** Kryminalne zagadki Las Vegas (s.) **23.15** Big Brother - bez cenzury (reality show) **23.45** Kryptonim Omega (film USA) **1.25** Cienie Toronto (s.) **2.10** Sajgon (film USA) **4.05** Program rozrywkowy **4.55** Big Brother (reality show).

■ PRIMA

7.50 Dzięcioł Woody (s.) **8.00** St. Tropez (s.) **9.05** Płomień wątpliwości (s.) **10.00** Prima jazda (mag.) **11.00** Lekarz ze wsi (s.) **11.55** Szansa bez granic (pr. roz.) **12.55** Stary (s.) **14.10** Pomoc domowa (s.) **14.40** Pan Złota Rączka (s.) **15.05** Beverly Hills 90210 (s.) **16.00** Czarodziejki (s.) **16.55** Julie Lescaut (s.) **18.35** VyVolení (reality show) **18.45** Prima TV **18.50** Minuty regionu **18.55** Prognoza pogody **19.00** Wiadomości **19.15** Tescoma Prima chochla **19.45** VyVolení (reality show) **19.55** Więzy rodzinne (s.) **21.05** VyVolení (reality show) **22.40** Wodospad T. Hanáka (pr. roz.) **23.20** VyVolení (reality show) **23.50** Przekleństwo obsesji (film niem.) **1.35** Szybka wygrana **3.15** Salon samochodowy.

SOLIDARNOŚĆ, SOLIDARNOŚĆ
Film fabularny, Polska 2005 r.
TVP 1, środa 31. 8., godz. 21.25
Reżyseria: Filip Bajon
Występują: Jacek Bromski, Ryszard Bugajski, Jerzy Domaradzki, Feliks Falk, Robert Gliński.

Film stanowi 13 etiud znanych reżyserów na temat „Solidarności": „Benzyna" Filipa Bajona, „I wie pan co? " Jacka Bromskiego, „Gdzie jest nasza Solidarność?" Ryszarda Bugajskiego, „Tablice" Jerzego Domaradzkiego, „Kronika historii jednej tablicy" Feliksa Falka, „Krajobraz" Roberta Glińskiego, „Torba" Andrzeja Jakimowskiego, „Światło" Jana Jakuba Kolskiego, „Sushi" Juliusza Machulskiego, „Ojciec" Małgorzaty Szumowskiej, „Długopis" Piotra Trzaskalskiego, „Człowiek z nadziei" Andrzeja Wajdy, „Czołgi" Krzysztofa Zanussiego.

ŚRODA 31 SIERPNIA

■ TVP 1

6.05 Tucker (s.) **6.30** Lato z Jedynką **8.00** Wiadomości **8.15** Otello z M-2 (film pol.) **8.40** Kopciuszek (s.) **9.05** Plastelinek i przyjaciele (dla dzieci) **9.30** Papirus (s.) **10.00** Od Solidarności do Wolności - Międzynarodowa konferencja z okazji 25. rocznicy powstania Solidarności **12.00** Wiadomości **12.15** Msza święta w 25. rocznicę powstania Solidarności **14.30** Plebania (s.) **15.00** Wiadomości **15.10** Plebania (s.) **15.35** Klan (s.) **16.25** Lato z Jedynką **16.50** Sportowy Express **17.00** Teleexpress **17.20** Europejskie Centrum Solidarności **18.05** Ze śpiewnika Jacka Kaczmarskiego **18.25** Bulionerzy (s.) **19.00** Wieczorynka **19.30** Wiadomości **20.30** Ku drodze wolności (koncert) **21.25** Solidarność, Solidarność (film pol.) **23.25** Wiadomości **23.35** Moja siostra Eileen (film USA) **1.20** Dwa balkony.

■ TVP 2

6.05 Złotopolscy (s.) **6.30** Samotni strzelcy (s.) **7.15** Dwa światy (s.) **7.40** Teletubisie (s. anim.) **8.10** McGregorowie (s.) **9.00** Pytanie na śniadanie **10.10** M jak miłość (s.) **11.00** Podróże kulinarne Roberta Makłowicza **11.30** Chłopi (s.) **12.25** Detektywi na wakacjach (s.) **13.30** Dzieje mistrza Twardowskiego (film pol.) **15.10** Samotni strzelcy (s.) **16.10** Zakazana miłość w Indiach (film ang.) **16.45** Szanse finanse (s.) **17.10** Biesłan zapis dramatu (film ang.) **19.00** Już w sobotę mecz Polska - Austria **19.05** M jak miłość (s.) **19.55** Panorama flesz **20.00** Mój pierwszy raz (talk show) **20.55** Kryminalne zagadki Las Vegas (s.) **21.40** Z Dwójką bezpieczniej **21.50** Już w sobotę mecz Polska - Austria **22.20** Biznes **22.25** Sport-telegram **22.40** 18 strajkowych dni (s.) **22.55** Nie oglądaj się za siebie (film USA) **0.30** Tron (film USA).

■ TV KATOWICE

6.50 Co przed nami ukrywano **7.45** Aktualności **7.50** Zrobię to sam **8.05** Trójka tam była - Międzynarodowe zawody drwali **8.45** Gość dnia **9.00** Kiosk na Placu Solidarności **9.45** Klan (s.) **10.45** Telekurier **11.15** Gość dnia **11.45** Smart Jazzpol Festiwal **12.10** Prosto z lasu (felieton) **12.35** Karnawał **13.50** Agrobiznes (mag.) **14.00** Integracja (mag.) **14.10** To jest temat **14.45** Dobre praktyki (pr. eduk.) **15.00** Siedem stron świata (s.) **15.45** Teleplotki **16.10** Rozmowa dnia **16.45** Aktualności **16.47** Kartka z kalendarza **16.50** Zrobię to sam **17.05** Trójka tam była **17.50** Kronika miejska **18.00** Aktualności **18.27** Wiadomości sportowe TV Katowice **18.37** Sierpień gniewnych ludzi **19.00** Muzyka łączy pokolenia **19.40** Nawigator **19.50** Książki z górnej półki (mag.) **20.00** Telekurier **20.50** Studio pogoda **21.00** Echa dnia **21.30** Kurier gospodarczy **21.45** Aktualności **21.50** Wiadomości sportowe TV Katowice **21.55** Cały świat w twoim mieście **22.15** To jest temat **22.55** Kurier sportowy **23.10** Gry uliczne (film pol.).

■ POLSAT

6.00 Piosenka na życzenie **6.55** TV market **7.10** Interwencja (mag.) **7.30** Ja się zastrzelę (film USA) **8.00** Zbuntowany anioł (s.) **9.00** Strażnik Teksasu (s.) **9.55** 13. posterunek (s.) **10.30** Czułość i kłamstwa (s.) **11.00** Samo życie (s.) **11.45** TV market **12.00** Zbuntowany anioł (s.) **13.00** Ja się zastrzelę (film USA) **13.30** Świat według Bundych (s.) **14.00** Pierwsza miłość (s.) **14.45** Pensjonat pod Różą (s.) **15.45** Wydarzenia **16.10** Interwencja (mag.) **16.30** Świat według Bundych (s.) **17.00** Gra w ciemno **18.00** Pierwsza miłość (s.) **18.45** Wydarzenia **19.20** Samo życie (s.) **20.15** Tango z aniołem (film pol.) **21.00** Mąż idealny (film USA) **23.15** Nasze dzieci **0.15** Biznes Wydarzenia **0.45** Czego się boją faceci, czyli seks w mniejszym mieście (s.) **1.15** Magazyn sportowy.

■ TVC 1

5.59 Dzień dobry z TVC **8.30** Bajkowe wakacje **9.00** Wizyta w zoo **9.10** Oliver Beene (s.) **9.35** Śladami czeskich diabłów (s. dok.) **10.00** Wiadomości **10.05** Ślady zbrodni (film ... **11.10** Przeobrażenia mimów ... Nasze zamki (s. dok.) **12.00** Wia... mości **12.30** Z Divadélka pod ... (pr. roz.) **13.25** Film o filmie: ... wiec Dolot (dok.) **13.35** Praga ... na (s. dok.) **14.00** Wiadomości ... Obiektyw (mag.) **14.35** Węd... kamera (s. dok.) **15.00** Historie ... (s. dok.) **16.00** Wiadomości **16.05** ... kowe wakacje **17.00** Off-off ... **17.30** AZ-kwiz (teleturniej) ... Prognoza pogody **18.00** Raport ... tualności reg.) **18.30** Pod pokry... (mag.) **18.57** Losowanie Szczęś... Dziesiątki **19.00** Wieczorynka ... Wiadomości **19.35** Wydarzenia ... turalne **19.40** Prognoza pogody ... Bramki, punkty, sekundy **19.55** Lo... wanie Sportki i Szansy **20.00** Ba... nowe rybki (talk show) **20.35** D... królowa serc (dok.) **22.10** Film o fil... mie Zarządca posiadłości (dok.) ... Wydarzenia, komentarze **23.00** Pro... gnoza pogody **23.05** Bramki, punkty, sekundy **23.15** Losowanie Sport... i Szansy **23.20** Tworzenie państ... (pr. sat.) **23.35** Losowanie Szczęśli... wej Dziesiątki, Szansy **23.40** Grz... pieniądze (film br.) **1.20** Groteski Ch. Chaplina **1.40** Tak, panie minis... **2.15** Pod pokrywką **2.35** EXPOcztów... ka **2.45** AZ-kwiz.

■ TVC 2

6.10 Wiadomości TVS **6.30** Wia... mości regionalne **7.50** Panorama ... Na pływalni z R.L. Fulghumem (talk... show) **9.00** Dzień dobry z Mo... i Śląska **11.30** AZ-kwiz (telet... **11.55** Za kamerą **12.00** Euro... **12.50** Wędrówki z dinozaurami ... dok.) **13.20** Na tropie (mag. kry... **13.45** Pająki bez sieci (dok.) **14.0...** o zielone **14.30** Wizytówka (s. ... **14.55** Skarby świata (s. dok.) **15...** prask (mag. muz.) **15.40** Sport... nia z zagranicy **15.50** Cudowny ... (s. dok.) **16.10** Tajemnica żela... mostu (dok.) **17.00** Bornholm ... **17.20** Wielki wóz (mag.) **17.50** ... panie ministrze (s.) **18.20** Nie ch... ne dzieci (s. dok.) **18.55** Wiado... w języku migowym **19.00** Spo... minuty **19.45** Lapidarium **20.00** ... przysięgłych 2/3 (film br.) **21.3...** gnoza (mag.) **21.55** Filmopolis ... film.) **22.50** Z bliska (s. dok.) ... Koncert z Senatu **0.25** Siedem cu... technicznej cywilizacji **1.15** Ska... świata **1.30** Babilon **1.50** Śladami ... skich diabłów **2.10** Na tropie **2.5...** giony TVC24.

■ NOVA

5.59 Śniadanie z TV Nova **8.30** ... nie (s.) **9.25** Zabójcza fala (film ... **11.00** Poradnik kulinarny Jamie ... vera **11.25** Strażnik Texasu (s.) ... Dziewczyny Gilmore'a (s.) ... Anastazja (s.) **14.20** Zawsze będę ... kochać (s.) **15.05** Gwiezdne w... (s.) **15.55** Dempsey i Makepeace ... **16.50** Zaryzykuj (teleturniej) ... Właśnie teraz **17.30** Błękitne ot... nie (s.) **18.20** Prognoza pogody ... M.A.S.H. (s.) **18.55** Pálí vám to? ... turniej) **19.30** Wiadomości, sport ... goda **20.00** Big Brother (reality ... **21.10** Sandra, królewna rebe... (s.) **23.05** Big Brother (reality ... **23.35** Przylądek strachu (film ... **1.55** Martwa strefa (s.) **2.35** Na wła... sne oczy **3.35** Program rozryw... **4.25** Derrick (s.).

■ PRIMA

7.50 Dzięcioł Woody (s. anim.) ... St. Tropez (s.) **9.05** Płomień ... wości (s.) **10.00** Prima jazda ... **10.45** Lekarz ze wsi (s.) **11.4...** sa bez granic (pr. roz.) **12.4...** (s.) **13.50** Pomoc domowa (s.) ... Pan Złota Rączka (s.) **14.45** B... Hills 90210 (s.) **15.40** Czarodziejki ... **16.35** Julie Lescaut (s.) **18.35** Vy... (reality show) **18.45** Prima TV ... Minuty regionu **18.55** Progno... gody **19.00** Wiadomości **19.1...** ma Prima chochla (mag. kulin.) ... **19.50** VyVolení (reality show) ... Nie ma doskonałych (pr. roz.) ... Receptariusz prima pomysłów ... **23.10** Pod włos **23.50** VyVolení ... ty show) **0.15** t-music **1.10** Szybka wy... grana **2.55** Rodzina Soprano (s.) ... Świat 2005.

Telewizja zastrzega sobie prawo zmian ...

Kronika rodzinna

Dnia 29. 8. 2005 minęła 32. rocznica zgonu naszego Kochanego

śp. WŁADYSŁAWA HARATYKA

z Nawsia. Z szacunkiem i miłością wspominają synowie z rodzinami.

AD-121

Zostancie tu z Bogiem,
koniec mojej doli,
i łzom się nie brońcie,
kiedy serce boli.

H. Jasiczek

W bólu pogrążeni zawiadamiamy wszystkich krewnych i znajomych, że dnia 27. 8. 2005 zmarł nagle w wieku 76 lat nasz Kochany

śp. ADOLF KUBICZEK

Pogrzeb Drogiego Zmarłego odbędzie się 1. 9. 2005 z kościoła ewang. w Oldrzychowicach o godz. 15.00. W smutku pogrążona żona Danuta z rodziną.

GL-477

Nie umiera ten,
kto w sercach ludzi pozostawił trwały ślad.

31 sierpnia przypada 30. rocznica śmierci

PAWŁA KUBACZKI

emeryt. kierownika szkół w Karwinie Solcy i na Sowińcu.

Zarazem w roku bieżącym mija 25. rocznica odejścia Jego Żony

ANNY KUBACZKA

z domu Wilczek,

oraz 25. rocznica śmierci Ich wnuczki

HANI KOWALSKIEJ

O chwilę życzliwych wspomnień i zadumy nad przemijaniem czasu prosi córka z rodziną.

GL-453

Co w kinach

KARWINA - Centrum: Pan i Pani Smith (30, 31, godz. 20.00); Garbi - super bryka (30, 31, godz. 17.45); **Reflex**: Amityville horror (30, 31, godz. 17.00, 20.00); **TRZYNIEC - Kosmos**: Kung-fu szał (30, 31, godz. 17.30, 20.00); **HAWIERZÓW - Centrum**: Magiczna karuzela (30, 31, godz. 15.30); Batman - Początek (30, 31, godz. 17.30, 20.00); **CIESZYN - Piast**: Batman – Początek (30, 31, godz. 18.00, 20.30).

Co na antenie

POLSKIE WIADOMOŚCI: TVC 1, śr: 18.00, TVC 2, pt: 7.30.

POLSKIE AUDYCJE: UKF Ostrawa 107,3 m i Trzyniec 105,3 m, po–pt: 19-19.15, nie: 18.30-19.00.

Co w terenie

JABŁONKÓW - zarząd MK PZKO zaprasza wszystkich członków wraz z rodzinami na spotkanie po Gorolskim Święcie do Lasku Miejskiego w sobotę 3. 9. o godz. 12.00. Obfity bufet i atrakcje dla dzieci zapewnione.

HAWIERZÓW SUCHA – zarząd MK PZKO zaprasza na Tradycyjne Dożynki Suskie w sobotę 3. 9. o godz. 14.00 w ogrodzie świetlicy PZKO.

ZAWÓD ORŁOWA – Zebranie Rady Obwodowej odbędzie się w czwartek 1. 9. o godz. 17.00 w Porębie. Obecność konieczna!

BLEDOWICE - Klub Kobiet zaprasza na spotkanie 31. 8. o godz. 15.00 do Domu PZKO.

KARWINA - zebranie zarządu Polskiej Sekcji Narodowej Ruchu Politycznego Coexistentia-Wspólnota, połączone ze spotkaniem z działaczami Grupy Gminnych Ruchu w Karwinie, Stonawie i Piotrowicach k. Karwiny odbędzie się w czwartek 1. 9. o godz. 18.00 w Domu PZKO w Karwinie Starym Mieście.

UWAGA CHÓRY – zarząd Zrzeszenia Śpiewaczo-Muzycznego przypomina wszystkim chórom, iż zgłoszenia na Festiwal Gaude-Cantem w Bielsku przyjmowane są do 30. 8. W razie późniejszego wysłania zgłoszenia trzeba powiadomić o tym fakcie Oddział Bielski PZChiO tel. +48 33 822 15 93.

OLBRACHCICE – Chór Mieszany PZKO zaprasza na pierwszą powakacyjną próbę we wtorek 30. 8. o godz. 18.00 w Domu PZKO.

KARWINA FRYSZTAT – pierwsza próba zespołu „Przyjaźń" po wakacjach odbędzie się 12. 9. o godz. 17.45 w Domu PZKO w Karwinie Frysztacie. Zarząd zespołu.

CZ. CIESZYN – zarząd chóru „Harfa" zaprasza na pierwszą powakacyjną próbę w środę 31. 8. o godz. 19.00.

▲ zarząd MK PZKO Park Sikory zaprasza na zebranie członkowskie w piątek 2. 9. o godz. 18.00 do salki Koła w Parku A. Sikory. W programie: informacje o wycieczce do Polski 8. 10. oraz bardzo ważne sprawy dotyczące istnienia naszej salki.

HAWIERZÓW CENTRUM – do 17. 9. wystawa prezentująca „Dorobek sześćdziesięciolecia kół PZKO"; Galeria „Spirála".

Koncerty

JABŁONKÓW – Polski Chór Parafialny zaprasza na jubileuszowy koncert pieśni sakralnych 2. 9. do kościoła parafialnego w Jabłonkowie. Początek o godz. 16.00. Wystąpią Chór Parafialny, chór „Echo" z Zebrzydowic, p. Klemens Słowioczek – solista opery berlińskiej.

Co za Olzą

KSIĄŻNICA CIESZYŃSKA, Mennicza 46, Cieszyn: do 27. 10. wystawa pt. „Granice wytyczane słowami", konflikt na Śląsku Cieszyńskim w świetle literatury politycznej (1848––1947). Otwarte po–śr i pt: 8–18, so: 9–15.

GALERIA BIELSKA BWA, ul. 3 Maja 11, Bielsko-Biała: do 4. 9. wystawa malarstwa Ewy Wąsikiewicz-Wolnickiej „Liryka i metafora". Do 2. 9. wystawa najciekawszych prac ze zbiorów Galerii Bielskiej BWA. Otwarte wt-nie: 10-18.

Wystawy

DK „POKLAD", Ostrawa Poruba, M. Kopeckého 675: do 15. 9. wystawa obrazów artystów – plastyków, Polaków tworzących w krajach Czwórki Wyszehradzkiej „Cztery nieba". Otwarta po–pt: 8–18.

KONGRES POLAKÓW, Cz. Cieszyn, Komenskiego 4: do 16. 9. wystawa z okazji 70. rocznicy udziału harcerzy z Zaolzia w Zlocie ZHP w Spale „Śladami zlotów harcerskich". Otwarte w po–pt: 9–15.

MUZEUM ZIEMI CIESZYŃSKIEJ – sala wystaw Muzeum w Cz. Cieszynie, Hlavní tř. 3: ekspozycja stała „Obrazki z przeszłości Śląska Cieszyńskiego". Do 11. 9. wystawa historyczna Zdeňka Hapala – lalkarza, artysty i reżysera. Otwarte wt–pt: 9–17, so: 9–13, nie: 13–17.

▲ **INTERKLUB, Karwina Frysztat, rynek Masaryka 10:** do 20. 11. wystawa „Idziemy spać". Otwarte: wt-pt: 9–17, so: 9–13, nie: 13–17.

▲ **MUSAION, Hawierzów, Dělnická 14:** do 2. 10. wystawa „Hawierzów: powstanie miasta". Do 31. 10. wystawa „Barok w Cieszyńskiem". Otwarte wt–pt: 9–17, so: 9–13, nie: 13–17.

▲ **KOTULOWA DRZEWIONKA, Hawierzów Błędowice**: wystawa „Mieszkanie ludowe i tradycje rolnictwa w Cieszyńskiem". Otwarte wt–pt: 9–17, so–nie: 13–17.

▲ **MUZEUM TRAGEDII ŻYWOCICKIEJ, Hawierzów Żywocice**: do 31. 12. wystawa „Od ognika do żarówki". Otwarte wt–pt: 9–17, so: 9–13, nie: 13–17.

▲ **MUZEUM TECHNIKI w Pietwałdzie**: stała ekspozycja „Czarodziejski świat tramwajów". Do 31. 12. wystawa „Pietwałd w zmianach stuleci". Otwarte wt–pt: 9–17, so: 9–13, nie: 13–17.

▲ **SALA WYSTAW W JABŁONKOWIE, rynek Mariański 14:** do 2. 10. wystawa „Jabłonkowskie szańce", wystawa stała „Z przeszłości Jabłonkowa i okolicy". Otwarte: wt–pt: 9–17, so: 9–13, nie: 13–17.

Huta dzieciom

BOGUMIN (wak) – W sobotę 3 września w samym centrum miasta odbędzie się impreza pn. „Huta dzieciom", przygotowana z okazji 120. rocznicy Huty Bogumińskiej. Popołudnie gier, teleturniejów sportowych, zabawy i konkursów wiedzowych przebiegnie pod znakiem ucznia czarnoksiężnika Harry'ego Pottera.

W ramach imprezy, która rozpocznie się o godz. 14.30, wyświetlony zostanie w miejskim kinie film o Harrym Potterze. W westibulu będzie też można obejrzeć wystawę krzyżówek i łamigłówek.

Wyniki losowania tomboli na Dożynkach w Gutach dnia 28. 8. 2005

595, 1061, 800, 494, 158, 944, 996, 366, 929, 148, 1489, 1007, 1160, 251, 1365, 921, 314, 1175, 387, 1354, 1433, 844.

Informacje: Jan Kaleta, tel. w godz. popołudniowych 558 324 517, Jan Kantor, tel. 558 322 571.

Duża firma działająca na rynku polskim od 9 lat zatrudni osobę na stanowisko:

Sekretarki w biurze

miejsce pracy Cieszyn

Wymagania

- wykształcenie średnie
- znajomość języka polskiego i czeskiego w mowie i piśmie
- znajomość języka angielskiego
- biegła znajomość komputera
- doświadczenie w pracach biurowych
- dyspozycyjność

Kontakt: +48 (33) 858 21 43 do 6 w godz. 8–16

GL-472

Z redakcyjnej poczty

Lato gródeckich PZKO-wców

Myliłby się ten, kto myślałby, że gródeccy PZKO-wcy większość lata odpoczywają, bo jedyny ich kłopot to udział w organizacji Gorolskigo Święta. Nic bardziej błędnego. U nas od samego początku lata coś się ciągle działo i rzadko kiedy nasz Dom PZKO nad Olzą bywał na dłużej pusty.

Z początkiem lata nasi sportowcy zorganizowali kolejną edycję popularnego w szerokiej okolicy „Mundialu", czyli turnieju w mini-piłce nożnej. Nasi piłkarze wygrali ten turniej dwukrotnie pod rząd, wobec czego im przypadł obowiązek i zaszczyt zorganizowania tegorocznego „Mundialu". Grano na boisku na Harcowie, nieopodal gródecko-nawiejskiej granicy. Udział wzięło 8 drużyn (nie tylko PZKO-wskich) od Gródku po Piosek. Zwyciężyli znów nasi, zdobywając na własność Puchar Przechodni. Mówi się, że naszym piłkarzom sportowe szczęście przyniosły tuż przed „Mundialem" zakupione kostiumy z napisem na koszulkach „PZKO Gródek". Za tak udaną akcję należy podziękować całemu sztabowi organizatorów z J. Jursą na czele.

Myślę, że i z innej imprezy, o której pragnę tu wspomnieć, może być nasze Koło dumne. Chodzi o tradycyjne Wianki. Ich organizatorem była grupa aktywnej młodzieży z Klubu Młodych. Zdecydowali się na parę zmian w organizacji imprezy. Obawiając się pogody, do której nasze Wianki ostatnio nie mają szczęścia, zmienili ich miejsce. W sobotę 9. 7. przygotowali więc wszystko trochę bliżej Domu PZKO, w równie malowniczym miejscu na samym brzegu Olzy. I dobrze, bo pogoda, choć znów nas prześladowała, zabawy zakłócić nie zdołała.

Był tradycyjny ogień świętojański, teraz ulokowany malowniczo na dużym kamieniu w korycie rzeki pod Domem PZKO, pod stromym brzegiem niedaleko mostu. Na drugiej zaś płycie skalnej, nieco niżej, tańczyły rusałki, stamtąd puszczając po wzburzonej już wodzie Olzy świętojańskie wianki, które ponownie były dziełem naszej pani prezesowej. Goście podziwiający cały program z pobliskiego mostu obserwowali, jak światło świeczek na wiankach wraz z nimi znikało w falach rzeki... Znalazł się nawet jeden śmiałek, który rzucił się za upatrzonym wiankiem w wartki nurt Olzy.

Potem – jako że deszcz stawał się coraz bardziej natarczywy – schroniliśmy się w Domu PZKO, gdzie w dużej sali kontynuowano zabawę. Tańczyliśmy, śpiewali i doskonale bawili się przy muzyce kapeli „Nowina".

Lidia Kluz

Hyde Park

W rubryce tej publikujemy materiały nadesłane przez czytelników, wyrażające ich opinie, poglądy i przekonania. Redakcja zastrzega sobie prawo do dokonania skrótów.

Mniej cynizmu – więcej szczerości!

Tekst „Nareszcie" pana Marka Glajcara (Hyde Park z dnia 18 bm.) sprowokował mnie do ponownego zabrania głosu. Wyczułem w nim ironię i kpinę z tego, że odważyłem się napisać swoje zdanie na temat niektórych felietonów drukowanych w „GL". Nigdy nie bałem się pisać i mówić prawdę i zawsze byłem przeciwko rożnym nieprawdom i wymysłom, obojętnie czy to było kiedyś albo dziś. Dlatego napisałem.

Pan Glajcar nie był zbytnio szczery pisząc swój artykuł, bo ironizował i ośmieszał generację ludzi starszych od niego. Ja wcale nie miałem zamiaru komuś utrzeć nosa albo twierdzić, że tylko my starsi mamy ten przysłowiowy patent na rozum, że tylko „Právo" pisze prawdę, bo to nie jest brukowiec. Nie twierdziłem także, że młodzież pisać nie powinna a że powinni pisać tylko ludzie starsi, bo oni tego więcej przeżyli albo są weteranami wojennymi.

Znam szereg ludzi młodych, którzy potrafią pisać bez nabijania kogoś w butelkę a nie piszą „co jedna baba mówiła", nie zmyślają. Lecz to są na pewno ci, co czerpią informacje tylko z rzetelnych źródeł np. z „Práva". Uważam, że „Právo" to gazeta, która w sprawie CzechTeku i w innych sprawach informuje solidnie, chociaż pan Glajcar przypomniał mi, że to było kiedyś „Rudé pravo", co mi wcale nie przeszkadza. Radzę zatem znów przeczytać parę stron p. Rychetskiego z Magazynu tej gazety z 20 bm., gdzie ten pan wraca jeszcze do CzechTeku i znów pisze nie tylko o jednej stronie medalu.

Jeszcze jestem winien panu Glajcarowi kilka odpowiedzi na jego pytania pod moim adresem. Na CzechTeku nie byłem, bo już mam więcej niż 14 lat, nie jestem zwolennikiem takiej zabawy a także to, że nie jestem policjantem, by tam być służbowo. Trafił pan w dziesiątkę pytaniem o moje odznaczenia z minionych czasów. Tu ma pan dobre informacje. Za pracę społeczną (34 lat byłem członkiem Zarządu a z tego 25 lat prezesem Koła PZKO) otrzymałem wszystkie odznaczenia Związku. Śpiewałem w chórach, grałem przedstawienia. 12 lat śpiewałem szlagiery różnych narodów świata w „Wesołej Siódemce" i byłem także członkiem ZG PZKO. Do PZKO należę od roku 1955 do dziś. Za pracę zawodową byłem jako pracownik firmy Bytostav, gdzie pracowałem 36 lat na budowlach w Karwinie, Hawierzowie, Ostrawie, Pradze, Nymburku, Cieszynie, Čadcy i innych miejscowościach odznaczony kilkoma odznaczeniami resortowymi oraz odznaczeniem państwowym „Za vynikající práci". Mam także odznaczenia Związków Zawodowych i Svazarmu. I dzisiaj nie wstydzę się tego odznaczenia, bo wszędzie tam, gdzie pracowałem, robiłem to dla ludzi i całego społeczeństwa, chociaż domy, które pomagałem budować jako kierowca, nazwano przed laty „królikarniami".

A co sądzę o naszych zacnych działaczach politycznych i społecznych, jak p. Marian Kuś? Nie wydam sądów według tego, co słyszałem albo czytałem. Różne gazety i telewizje często kogoś oskarżają a potem przepraszają i odwołują to, co publikowały jako niby wiarygodne. Uważam, że jedyna instytucja, która może wydać o przewinieniach tych ludzi werdykt, jest sąd. Ten decyduje w wypadku łamania prawa, o winie lub niewinie, a tak na pewno będzie i w wypadku p. Mariana Kusia.

Nie zrozumiałem, dlaczego p. Glajcar użył w tym pytaniu słowa „zacnych". Wiadomo przecież, że dla każdego obywatela nie musi być zacny każdy działacz polityczny i społeczny. Ja np. nie użyłbym tego słowa w stosunku do wielu działaczy polityczno-społecznych, chociaż dla wielu innych ludzi mogą oni być zacni.

Stanisław Mrózek,
stary wilk z Karwiny

Ogłoszenia do „Głosu Ludu" przyjmowane są w dni powszednie:
w godz. 8.30-15.30 w redakcji „Głos Ludu" przy ul. Komenského 4, Czeski Cieszyn;
w godz. 8.00-16.00 w biurze firmy AD SERVIS, ul. Střelniční 18, Czeski Cieszyn;
w godz. otwarcia w Odd. Literatury Pol. Biblioteki w Karwinie Frysztacie (przy rynku);
e-mail: *ogloszenia@glosludu.cz*

Głos Ludu ♦ Przy wsparciu finansowym Ministerstwa Kultury RC wydaje Kongres Polaków w RC w wydawnictwie POL-PRESS, s.r.o. ♦ Adres redakcji: Redakcja „Głos Ludu", ul. Komenského 4, Czeski Cieszyn 737 01 ♦ Redaktor naczelny Beata Schönwald ♦ Telefony: sekretariat/centrala 558 731 766, fax: 558 740 044, red. sportowy: 596 612 346, e-mail: *info@glosludu.cz* ♦ Oddział redakcji: ul. Novinářská 3, Ostrawa 709 29, tel. 597 450 252, e-mail: *glosludu@volny.cz* ♦ Pismo wychodzi we wtorki, czwartki i soboty. ♦ Dostawę prenumeratorom prowadzi spółka Mediaservis, s.r.o., Abocentrum, Moravské náměstí 12D, P.O. BOX 351, Brno 659 51; zamówienia – tel: 541 233 232, fax: 541 616 160, e-mail: *abocentrum@mediaservis.cz*; reklamacje – tel.: 800 800 890 ♦ Kolportaż: SmD, s.r.o., Mediaprint & Kapa Pressegrosso, s.r.o. ♦ Druk: Ringier Print, s.r.o., Ostrawa ♦ Materiałów niezamówionych redakcja nie zwraca. Zastrzega sobie również prawo ich redagowania i skracania. ♦ Numer ewidencyjny Ministerstwa Kultury RC: MK ČR E 588, nr Indeksu 42501, ISSN 1212-4222 ♦

TV Polonia

WTOREK 30 SIERPNIA

6.30 Lato z Jedynką **6.55** Pogoda **7.00** Wiadomości **7.05** Lato z Jedynką **7.30** Pogoda **7.33** Lato z Jedynką **8.00** Wiadomości **8.15** Gimnastyka dla przedszkolaków (mag.) **8.20** ELA - Encyklopedia lata dla dzieci **8.30** Rodzina Leśniewskich (s.) **9.00** Pytanie na śniadanie **10.25** ..."swego nie znacie"... **10.35** Opowieść o wspólnocie (rep.) **10.55** W labiryncie (s.) **12.00** Wiadomości **12.10** Telezakupy **12.25** Plebania (s.) **12.50** 18 strajkowych dni (rep.) **13.00** Jest jak jest (s.) **13.25** Sprawdzian z polskiego (rep.) **13.50** Sensacje XX wieku (s. dok.) **14.40** Strajk (s. dok.) **15.25** Julian Kulski (rep.) **15.55** Zaproszenie **16.15** Animowany świat wyobraźni **16.30** Lato z Jedynką **16.50** Sportowy Express **17.00** Teleexpress **17.20** Lato z Jedynką **17.30** 18 strajkowych dni (rep.) **17.40** Telezakupy **17.55** Rodzina Leśniewskich (s.) **18.25** Sprawdzian z polskiego (rep.) **19.00** Wieści Polonijne **19.15** Miś Uszatek (s. anim.) **19.30** Wiadomości **20.00** „Honor jest Wasz Solidarni" (koncert) **21.20** Plebania (s.) **21.50** Debata **22.35** Reportaż **23.05** Prosto w oczy **23.30** Panorama **23.50** Biznes **24.00** Strajk (s. dok.) **0.50** Rodzina Leśniewskich (s.) **1.15** Miś Uszatek (s. anim.) **1.30** Wiadomości **2.00** 18 strajkowych dni (rep.) **2.10** „Honor jest Wasz Solidarni" (koncert) **3.35** Plebania (s.) **4.00** Wieści Polonijne **4.20** Debata **5.00** Reportaż **5.30** Prosto w oczy **5.45** Wiadomości.

ŚRODA 31 SIERPNIA

6.00 Wesoły Ciucholand (s.) **6.30** Lato z Jedynką **6.55** Pogoda **7.00** Wiadomości **7.05** Lato z Jedynką **7.30** Pogoda **7.33** Lato z Jedynką **8.00** Wiadomości **8.10** Międzynarodowe Spotkania Talentów Praga 2004 **8.35** Wesoły Ciucholand (s.) **9.00** W labiryncie (s.) **10.00** „Od Solidarności do Wolności **12.00** Wiadomości **12.15** Msza Święta w 25. rocznicę powstania „Solidarności" **14.30** 18 strajkowych dni (rep.) **14.40** Wieści Polonijne **15.00** „Honor jest Wasz Solidarni" (koncert) **16.25** Lato z Jedynką **16.50** Sportowy Express **17.00** Teleexpress **17.20** Europejskie Centrum Solidarności **18.00** 18 strajkowych dni (rep.) **18.15** Królestwo Zielonej Polany (s. anim.) **18.40** Natasza (film dok.) **19.15** Reksio (s. anim.) **19.30** Wiadomości **20.30** „Ku drodze wolności" (koncert) **21.20** Człowiek z żelaza (film pol.) **23.50** Panorama **0.10** Biznes **0.20** Strajk (rep.) **0.50** Królestwo Zielonej Polany (s. anim.) **1.15** Reksio (s. anim.) **1.30** Wiadomości **2.15** 18 strajkowych dni (rep.) **2.25** „Ku drodze wolności" (koncert) **3.15** Człowiek z żelaza (film pol.) **5.45** Strajk (rep.) **6.10** Wiadomości.

CZWARTEK 1 WRZEŚNIA

6.30 Lato z Jedynką **6.55** Pogoda **7.00** Wiadomości **7.05** Lato z Jedynką **7.30** Pogoda **7.33** Lato z Jedynką **8.00** Wiadomości **8.15** Wyspa przygód (s.) **8.40** Westerplatte - przeszłość i przyszłość **10.20** ..."swego nie znacie"... **10.30** Znaki czasu (mag.) **10.55** W labiryncie (s.) **12.00** Wiadomości **12.10** Telezakupy **12.25** Plebania (s.) **12.50** 18 strajkowych dni (rep.) **13.00** Człowiek z żelaza (film pol.) **15.25** Strajk (rep.) **15.55** Raj (mag.) **16.25** Lato z Jedynką **16.50** Sportowy Express **17.00** Teleexpress **17.20** Lato z Jedynką **17.30** Telezakupy **17.45** 18 strajkowych dni (rep.) **17.55** Wyspa przygód (s.) **18.20** Wieluń 4.40 (film dok.) **18.45** Skarbiec (mag.) **19.15** Przygody Bolka i Lolka (s. anim.) **19.30** Wiadomości **19.59** Pogoda dla kierowców **20.05** Plebania (s.) **20.30** Solidarność, Solidarność... (film pol.) **22.20** Cień radiostacji (film dok.) **23.05** Prosto w oczy **23.30** Panorama **23.50** Biznes **23.53** Sport Telegram **23.55** Pogoda **24.00** Wieluń 4.40 (film dok.) **0.25** Skarbiec (mag.) **0.55** Wyspa przygód (s.) **1.15** Przygody Bolka i Lolka (s. anim.) **1.30** Wiadomości **1.55** Pogoda dla kierowców **1.55** Prosto w oczy **2.10** Plebania (s.) **2.35** Solidarność, Solidarność... (film pol.) **4.25** Cień radiostacji (film dok.) **5.10** Kanał Elbląsko-Ostródzki (rep.) **5.30** Prosto w oczy **5.45** Wiadomości.

PIĄTEK 2 WRZEŚNIA

6.00 Zemsta w Odrzykoniu (film anim,) **6.30** Lato z Jedynką **6.55** Pogoda **7.00** Wiadomości **7.05** Lato z Jedynką **7.30** Pogoda **7.33** Lato z Jedynką **8.00** Wiadomości **8.10** Wyprawy z Azymutem **8.30** Sto minut wakacji (s.) **9.00** Pytanie na śniadanie **10.25** ..."swego nie znacie"... **10.35** Raj (mag.) **11.00** W labiryncie (s.) **12.00** Wiadomości **12.10** Telezakupy **12.25** Plebania (s.) **12.50** Solidarność, Solidarność... (film pol.) **14.40** Cień radiostacji (film dok.) **15.25** Kanał Elbląsko-Ostródzki (rep.) **15.45** Hity satelity **16.00** Skarbiec (mag.) **16.25** Lato z Jedynką **16.50** Sportowy Express **17.00** Teleexpress **17.15** Telezakupy **17.30** Sto minut wakacji (s.) **18.00** Święta wojna (s.) **18.30** Bzik kulturalny **19.00** Wieści Polonijne **19.15** Przygody Myszki (s. anim.) **19.30** Wiadomości **20.00** Miss Polonia 2005 **21.55** Hity satelity **22.10** Plebania (s.) **22.45** Miss Polonia 2005 **23.50** 50-lecie Teatru Muzycznego TERNO **0.45** Sto minut wakacji (s.) **1.15** Przygody Myszki (s. anim.) **1.30** Wiadomości **2.00** Plebania (s.) **2.30** Pora na czarownice (film pol.) **4.20** Wieści Polonijne **4.35** Hity satelity **4.50** Program publicystyczny **5.15** Święta wojna (s.) **5.45** Wiadomości.

SOBOTA 3 WRZEŚNIA

6.00 Plebania (s.) **7.30** Folkogranie na Długim Targu **8.00** Echa tygodnia **8.30** Dom na głowie (s.) **9.00** Od przedszkola do Opola **9.30** Wieści Polonijne **9.45** Tam gdzie jesteśmy (rep.) **10.15** Podróże kulinarne Roberta Makłowicza - Kaszubski smak **10.40** Program publicystyczny **11.00** W labiryncie (s.) **12.00** Festiwal im. Anny German **12.50** Książki z górnej półki **13.00** Wiadomości **13.10** Dom (s.) **14.40** Made in Poland (teleturniej) **15.10** 50-lecie Teatru Muzycznego **16.00** Solidarność i świat (film dok.) **17.00** Teleexpress **17.30** M jak miłość (s.) **18.20** Festiwal Piosenki im. Anny Jantar **19.15** Noddy (s. anim.) **19.30** Wiadomości **20.05** Dom (s.) **21.35** Bzik kulturalny **22.05** Magnat (film pol.) **23.35** Solidarność i świat (film dok.) **0.30** M jak miłość (s.) **1.15** Noddy (s. anim.) **1.30** Wiadomości **2.00** Dom (s.) **3.30** Made in Poland (teleturniej) **4.00** Magnat (film pol.) **5.30** Tam gdzie jesteśmy (mag.) **6.05** Sensacje XX wieku (s. dok.).

NIEDZIELA 4 WRZEŚNIA

7.00 XI Festiwal Kultury Kresowej **8.00** M jak miłość (s.) **8.50** Słowo na niedzielę **8.55** Ziarno (mag.) **9.20** Marco i Gina (s.) **9.45** Koncert Laureatów XXVI Międzynarodowego Festiwalu Piosenki i Tańca w Koninie **10.35** Książki z górnej półki **10.40** Nie miałam marzeń (rep.) **11.00** Święto Dziękczynienia za Plony **13.25** Anioł Pański **13.35** Muzyczny Festiwal Łańcut 1997 **14.10** Janosik (s.) **15.15** XI Festiwal Kultury Kresowej - Mrągowo 2005 **16.05** Wygnańcy - zapomniani bohaterowie SOLIDARNOŚCI (film dok.) **17.00** Teleexpress **17.20** Pamiętaj o mnie (koncert życzeń) **17.40** M jak miłość (s.) **18.25** Tam gdzie jesteśmy (rep.) **18.55** Zaproszenie **19.15** Paczka znad Kangurkowego Potoku (s. anim.) **19.30** Wiadomości **20.05** Królowa Bona (s.) **21.05** Benefis Jana Pietrzaka **21.55** XI Festiwal Kultury Kresowej - Mrągowo 2005 **22.45** Reportaż **23.15** Wygnańcy - zapomniani bohaterowie SOLIDARNOŚCI (film dok.) **0.05** M jak miłość (s.) **0.50** Ziarno (mag.) **1.15** Paczka znad Kangurkowego Potoku (s. anim.) **1.30** Wiadomości **2.00** Królowa Bona (s.) **2.55** Bzik kulturalny **3.20** Janosik (s.) **4.25** Pamiętaj o mnie (koncert życzeń) **4.45** Wygnańcy - zapomniani bohaterowie SOLIDARNOŚCI (film dok.) **5.35** Zaproszenie.

PONIEDZIAŁEK 5 WRZEŚNIA

6.00 Kawa czy herbata? **6.30** Pogoda **6.30** Wiadomości **6.35** Kawa czy herbata? **7.00** Pogoda **7.00** Wiadomości **7.05** Kalendarium wydarzeń **7.05** Kawa czy herbata? **7.30** Pogoda **7.35** Wiadomości **7.40** Kawa czy herbata? **8.00** Wiadomości **8.10** Pogoda **8.15** 10 minut tylko dla siebie **8.20** Telezakupy **8.40** Jedyneczka **9.05** Znak Orła (s.) **9.40** My Wy Oni (mag.) **10.10** W labiryncie (s.) **10.45** Wygnańcy - zapomniani bohaterowie SOLIDARNOŚCI (film dok.) **11.10** Kanał Elbląsko-Ostródzki (rep.) **11.30** Komornicy **12.00** Wiadomości **12.10** Skarb sekretarza (s.) **12.35** Plebania (s.) **13.00** Zaproszenie **13.20** M jak miłość (s.) **14.00** Opale - moje życie **14.20** Królowa Bona (s.) **15.15** Magazyn polonijny **15.45** Folkogranie na Długim Targu **16.00** Jedyneczka **16.25** Znak Orła (s.) **17.00** Teleexpress **17.15** Sportowy Express **17.20** Prosto w oczy **17.50** My Wy Oni (mag.) **18.20** Ktokolwiek widział, ktokolwiek wie... **18.45** Człowiek, który chciał zatrzymać holocaust (rep.) **19.05** Kościół i świat (mag.) **19.15** Mały pingwin Pik - Pok (s. anim.) **19.30** Wiadomości **20.05** Skarb sekretarza (s.) **20.35** Plebania (s.) **21.00** Sportowy tydzień **21.35** Stacyjka (s.) **22.30** Folkogranie na Długim Targu **23.00** Komornicy **23.30** Panorama **23.50** Biznes **0.00** Dokument **0.50** Znak Orła (s.) **1.15** Mały pingwin Pik - Pok (s. anim.) **1.30** Wiadomości **1.55** Sport **2.05** Skarb sekretarza (s.) **2.30** Plebania (s.) **2.55** Sportowy tydzień **3.25** Stacyjka (s.) **4.20** Ktokolwiek widział, ktokolwiek wie... **4.45** Człowiek, który chciał zatrzymać holocaust (rep.) **5.00** Magazyn polonijny **5.15** Komornicy **5.45** Prosto w oczy.

Wydarzenia Sportowe

Cieszyn zachwyca, Orłowa tonie

MŚLF

FUTBOL TRZYNIEC – WITKOWICE 2:1 (1:1). Bramki: 32. Vyskočil z karnego, 83. Maceček – 19. Vávra. Sędziował: Prokop, ŻK: 1 – 3. Widzów 450.

W trzecim meczu, podczas którego w składzie pojawiło się dwóch kolejnych nowych piłkarzy Sedlák i Jakus – trzyńczanie wreszcie sięgnęli po komplet punktów. Zwycięstwo wcale nie przyszło im łatwo, ponieważ z dobrze grającymi od strony taktycznej młodzianami z Witkowic wcale nie mieli łatwej przeprawy. Byłoby może inaczej, gdyby wykorzystali dwie świetne okazje. Po rajdzie Malířa i jego idealnym podaniu Kořinek z kilku metrów huknął w poprzeczkę, później po rzucie rożnym Malířa i kolejnym dośrodkowaniu Sedláka nieobstawiony Malíř zgasił piłkę na piersiach, jego strzał był jednak minimalnie niecelny. W 19. min goście uzyskali jednobramkową zaliczkę. Po kornerze lot piłki przedłużył Fojtík i niepilnowany Vávra ulokował ją w siatce – 0:1. Trzyńczanie nie rezygnowali i w 32. min odrobili straty. Rusnok sprowadził szarżującego Macečka do parteru, obejrzał żołtą kartkę i Vyskočil z „11" trafił w samo okienko – 1:1. Gospodarze w pierwszej połowie utrzymywali przewagę, po przerwie grali poniekąd nerwowo, efektem czego były częste i niepotrzebne straty piłek w strefie środkowej boiska. W 52. min bliski zdobycia gola był Maceček, jego strzał wylądował jednak tuż obok słupka. Gościom nadarzyła się wielka okazja w 70. min, jednakże bramkarz Vreštiak naprawił błąd obrońców broniąc strzał Kisela. W 72. i 73. min dwóch dobrych okazji nie wykorzystał Jakus. Szczęście uśmiechnęło się do gospodarzy dopiero w 82. min, kiedy po kornerze Martinčíka i główce Malířa celnym strzałem głową popisał się Maceček. W 85. min kapitalne uderzenie Vyskočila wypiąstkował bramkarz Pikulík. – *Liczyłem na to, że będziemy mieli o dwa punkty więcej. Dziękuję kibicom za to, że przychodzi ich coraz więcej i proszę ich o cierpliwość. Potrzebujemy jeszcze trochę czasu by poukładać drużynę i prezentować fanom widowiskową piłkę* – powiedział po meczu trener Trzyńca Lubomír Vašek. **(man)**

Lokaty po 3. kolejce: 1. Zlin „B" 9, 2. Lipowa 7, ...8. Trzyniec 4 pkt.

DYWIZJA E

BANIK OLBRACHCICE – IRP CZESKI CIESZYN 2:4 (0:3). Bramki: 57. i 65. Goj – 11. i 32. Myšinský, 26. i 85. Ganczarczyk. Sędziował: Bečica. ŻK: 4 – 2.Widzów 250.

Również w drugim meczu na własnych śmieciach olbrachciczanie stracili cztery gole i ponownie zawiedli swoich kibiców. Działacze klubu widocznie nie wzięli sobie nauczki z poprzedniego sezonu, bo również w tym roku kompletnie posprzerzucali drużynę, która znów zaczyna się męczyć na szarym końcu tabeli. W pierwszej połowie Banik grał słabo, cieszyniacy z łatwością zdobyli trzy gole. Większej zaliczki nie udało im się uzyskać tylko dzięki przesadnej nonszalancji. W 11. min pośliznął się bramkarz Hekera i Myšinský z łatwością go przelobował – 0:1. W 26. min wyprowadzający atak gospodarze niepotrzebnie stracili piłkę, za co Ganczarczyk ukarał ich strzałem w samo okienko – 0:2. Wynik pierwszej części gry po rzucie wolnym Hrazdílka ustalił główkujący Myšinský – 0:3. Czwartego gola mógł dołączyć Groš, jednakże zbyt długo bawił się piłką. Po przerwie Groš przelobował nie tylko golkipera, ale również bramkę. Cieszyniacy zwolnili obroty i tym samym wyciągnęli rękę w stronę swojego rywala. Banik zdobył dwa gole, które przypisane zostały napastnikowi Gojowi. W 57. min Mrózek usiłował wybić futbolówkę, ta odbiła się od pleców obrońcy Kocura i wpadła do siatki – 1:3. W 67. min Goj przebił się na pole karne, po jego niecelnym strzale, który wylądowałby obok bramki, piłka odbiła się od obrońcy Večeřa i wpadła do siatki – 2:3. Dwie bramki zdobyli również przyjezdni, zdaniem sędziego ich autorzy stali na pozycji spalonej. W 85. min po centrze Zimy piłkę ulokował w siatce Ganczarczyk – 2:4. W 88. min po kolejnym dośrodkowaniu niezmordowanego Zimy z odległości 5 m spudłował Martinek.

KRAWARZE – KARWINA 2:2 (1:0). Bramki: 44. Ochvat, 75. Režnar – 83. Ditrich, 90+4. Hojdysz. Sędziował: Stloukal, CZK: 89. Jurkovský (Karwina). Widzów 220.

Futboliści Krawarz nie doczekali się pierwszego zwycięstwa, ponieważ nie opanowali końcówki meczu. W pierwszej odsłonie warunki gry dyktowali gospodarze, jeden z ich zawodników trafił w słupek. Cieszyniacy stracili gola do szatni, po udanej akcji całego napadu i przeniesieniu piłki na drugą stronę udany strzał zaprezentował Ochvat – 1:0. Aczkolwiek w drugiej części spotkania przyjezdni ruszyli do ataku, rywal pokonał ich po raz drugi. Pięknym strzałem z rzutu wolnego popisał się Režnar – 2:0. W tym momencie wszystko wskazywało na to, że losy spotkania są już przesądzone. W 83. min z rzutu wolnego na 2:1 obniżył Dittrich. W 89. boisko po drugiej ŻK opuścił Jurkovský, a w 4. min doliczonego czasu ambitni goście doprowadzili do remisu. Po kornerze Dittricha główkował do bramki Hojdysz. – *Rywal wypracował o jedną okazję więcej, dlatego z jednego punktu jesteśmy zadowoleni* – powiedział trener Karwiny **Petr Mašlej**.

DZIEĆMOROWICE – HORKA 2:0 (1:0). Bramki: 33. Př. Zbončák, 84. Z. Kadlčák. Sędziował: Bednář. CZK: 89. Kadeřábek – 66. Holý. Widzów 100.

Dziećmorowice chciały za wszelką cenę wygrać to spotkanie, „rozmowa" trenera Netoličky z piłkarzami najwyraźniej poskutkowała. Gospodarze praktycznie nie schodzili spod pola karnego rywala, goście ani razu nie znaleźli się w sytuacji bramkowej. Pierwszego gola strzelił z rzutu karnego Př. Zbončák. Sędzia ukarał w ten sposób gości za faul na szarżującym Z. Kadlčáku. Po udanej akcji całego zespołu minimalnie chybił Kadeřábek. Na drugiego gola, który ostatecznie pogrążyłby rywala, przyszło gospodarzom czekać do 84. minuty. Pfleger po solowym rajdzie idealnie dograł piłkę do świetnego Z. Kadlčáka, który podwyższył na 2:0. – *Zagraliśmy lepiej niż w poprzednich meczach. Nareszcie wykorzystaliśmy wypracowane szanse* – odetchnął sekretarz Dziećmorowic **Milan Kyša**.

W. KARLOWICE – ORŁOWA [...] (3:0). Bramki: 10. Planka, 12. [...]kula, 28. Hraničák. Sędziował [...]dláček, ŻK: 1:1. Widzów 250.

Sytuacja orłowian staje się [...] poważniejsza. Na losach spo[...] zaważyła fatalna postawa do[...]czonego bramkarza Hulwy. W [...]gu 30 minut popełnił trzy [...] błędy, po których już można [...] zwinąć kurtynę. Trener Kohút [...]wadził do gry nowych zawodni[...] jednakże zmiany raczej nie po[...]kowały. W jedynej okazji bram[...] po dośrodkowaniu Širokiego [...] się Herák, jednak golkiper gosp[...]rzy nie dał się zaskoczyć. Pierw[...]go gola Hulva przepuścił po [...] z autu, drugiego po nieudanym [...] jednego z zawodników i dobit[...] kuli, ostatniego po niezbyt moc[...] uderzeniu Haničáka. – *Gorzej już [...] nie może. Następny mecz mu[...] wygrać* – powiedział trener Orło[...] **Dušan Kohút.**

Po 3. kolejce: 1. Cz. Cieszyn 9, 2. [...]nice 9, 3. Karwina 7, ...12. Dzieć[...]rowice 3, ...15. Banik Olbrachcic[...] 16. Orłowa 0 pkt.

MISTRZOSTWA OKRĘGU

SFC OPAWA – MOSTY 10:1 [...] Bramki: Holčák 3, Žůrek 3, [...] 2, Trupl, Sluka – I. Lysek. Widz[...] 2350.

Gospodarze spuścili gościom [...] niczym małym rozwydrzonym [...]chorom. Honorowego gola po [...] bramkarza Boboka na Mar[...] zdobył z rzutu karnego I. Lysek.

BRUNTAL – BOGUMIN 2:0 [...] Bramki: Sovadina, Reiskup. [...] Vojnar (Bogumin). Widzów 10[...]

Nie wiedzie się podopiecznym [...]ra Václava Štverki. „Faja" prze[...] już po raz trzeci z rzędu, po cz[...]nej kartce zespół osłabił Vojnar.

HAJ – L. PIOTROWICE 2:3 (1:1). [...]mki: Kostka 2 – Klos 2, Novák. [...] Kozel – Chybidziura. Widzów 10[...]

Gospodarze ponieśli pierwszą [...]rażkę na własnym boisku w [...] lidze. Bohaterem meczu został [...]vák, który zdobył ostatnią bramkę [...] rzadko spotykanym slalomie.

Lokaty po 3. kolejce: 1. Opawa 9, [...] Piotrowice 4, ...15. Bogumin, 16. [...]ty 0 pkt. ROMAN BASEL[...]

Spotkanie old-boyów!

Klub'99 przy PTTS „Beskid Ś[...] zaprasza sympatyków piłki n[...] na spotkanie, które odbędzie s[...] piątek 2 września 2005 o godz. [...] w PSP w Trzyńcu I przy ul. Dw[...]wej. W ramach spotkania roze[...] zostanie tradycyjny mecz piłki n[...] Gorole – Dolanie z udziałem pi[...] którzy skończyli już 60 lat.

Zapraszają koledzy [...]

Jarabinský na bruk!

Trener Banika Ostrawa Josef Jarabinský jest pierwszym zwolnionym trenerem w nowym sezonie piłkarskiej ekstraklasy. Pod jego wodzą (25 spotkań) Banik zanotował zaledwie 7 zwycięstw, 8 remisów i 10 porażek. W obecnym sezonie podopieczni Jarabinskiego przegrali w Ołomuńcu 0:1, pokonali Zlin 4:1, przegrali w Moście 4:1 i u siebie z Boleslawią 1:3. Kierownictwo klubu pod presją zdenerwowanych kibiców, którzy zarzucali Jarabinskiemu, że w drużynie siał zamęt, po niedzielnej 90-minutowej rozpaczy straciło cierpliwość i uruchomiło gilotynę. Następcą 61-letniego Jarabinskiego, który być może ma już najlepsze lata kariery trenera za sobą, został były trener Opavy i Zlina Pavel Hapal, który swoją nową drużynę poprowadzi już w dzisiejszym meczu drugiej rundy pucharu CMFS na boisku Futbolu Trzyniec. Na paradoks zakrawa fakt, że Hapal w lecie znalazł się na liście kandydatów na trenera menedżera Trzyńca, Z. Dembinnego. **(man)**

Sport polski

● Nowym rekordzistą w Lidze [...] (trzecia liga) jest były repre[...] polskiej młodzieżówki Paweł [...] który w 6. kolejnym meczu [...] field strzelił jednego gola. Pol[...] szedł do historii klubu, bo [...] Brown w 1927 roku zdobył go[...] spotkaniach z rzędu.

5. kolejka Idea ekstraklasy piłk[...] Wisła Płock – Zagłębie Lubin [...] Wodzisław – Wisła Kraków 1:1, [...]lin Grodzisk – Górnik Łęczna [...] covia Kraków – Legia Warsz[...] Pogoń Szczecin – Górnik Zab[...] Polonia Warszawa – Amica [...] 0:0, Lech Poznań – Korona Kie[...] GKS Bełchatów – Arka Gdynia [...] ty po 5. kolejce: 1. Amica, 2. [...] Lech, 4. Pogoń po 8,...

PTTS Beskid zaprasza wszy[...] kolarzy do udziału w impre[...] larskiej Trzyniec – Podbeski[...] Wyścig odbędzie się w najbl[...] niedzielę, start o godz. 9.00 sp[...] dworca kolejowego w Trzyńcu.